

28. august 2001

Bek. nr. 762

Nal. nr. 762

Nutsernera

Stk. 3. I de tilfælde, hvor den sikringspligtige virksomhed ejer en trawler på mere end 150 BRT, ydes der ikke tilskud til nedsættelse af præmien, jf. anordningens § 80, stk. 2.

Stk. 4. Tilskuddet ydes ved, at præmien opkræves eksklusive tilskuddet på 2/5.

Ikrafttræden

§ 6. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. september 2001 og har virkning for gruppeforsikringen fra 2002.

Stk. 2. Samtidig ophæves cirkulære nr. 157 af 18. december 1986 om administrationen af arbejdsskadeforsikringen i Grønland.

Arbejdsskadestyrelsen,
den 28. august 2001

ANNE LIND MADSEN

/ Ole Pontoppidan

Socialministeriet

Arbejdsskadestyrelsen, j.nr. 00-7610-10

28. august 2001

Lb. nr. 768

In. nal. nr. 768

Nutsernera

Bekendtgørelse af realkreditlov

Se Lovtidende A 2001 p. 4904

Økonomimin.,
Finanstilsynet, j.nr. 181-0024

3. september 2001

Anord. nr. 794

Peqq. nr. 794

Nutsernera

Anordning om at visse forskrifter, der udfærdiges af Statens Luftfartsvæsen, ikke indføres i Lovtidende

Se Lovtidende A 2001 p. 5107

Trafikmin., j.nr. 200-6

manaariffiginissaannut, tak. peqqussummi § 80, imm. 1, oqaaseqatigiit aappaat.

Imm. 3. Sullivik sillimmasiinissamut pisusaasoq kilisaammik 150 BRT-nit annerusumik piginnittuutillugu sillimmasiissutinut akiliutissat ikililerutissaattut tapiissuteqartoqassanngilaq, tak. peqqussummi § 80, imm. 2.

Imm. 4. Tapiissutit tunniunneqassapput sillimmasiissutinut akiliutissap tapiissutit 2/5-iusut ilanngunagit akilersinniarnersigut.

Atortuulersitsineq

§ 6. Nalunaarut atuutilissaaq 1. september 2001 ataatsimoortunullu sillimmasiissutinut sunniuteqalissaaq 2002-miit.

Imm. 2. Peqatigisaanik atorunnaassaaq Kalaallit Nunaanni sulisilluni ajoqusernerit pillugit sillimmasiissutinut aqutsineq pillugu kaajallaasitaq nr. 157, 18. december 1986-imeersoq.

Arbejdsskadestyrelsen,
ulloq 28. august 2001

ANNE LIND MADSEN

/ Ole Pontoppidan

Socialministeriet

Arbejdsskadestyrelsen, j.nr. 00-7610-10

Qularnaveerusiissutitalinnik taarsigassarsisitsisarneq pillugu inatsimmik nalunaarut

Takuuk Lovtidende A 2001 q. 4904

Økonomimin.,
Finanstilsynet, j.nr. 181-0024

Peqq. nr. 794

Peqqussusiat ilaasa Statens Luftfartsvæsen-imit suliarineqartussat, Lovtidendemi ilanngunneqannginnissaat pillugu peqqussut

Takuuk Lovtidende A 2001 q. 5107

Trafikmin., j.nr. 200-6

3. september 2001

Bek. nr. 795

Nal. nr. 795

Nutsernera

Bekendtgørelse om henlæggelse af opgaver til Statens Luftfartsvæsen og om kundgørelse af de af luftfartsvæsenet udfærdigede forskrifter

Se Lovtidende A 2001 p. 5108

Trafikmin., j.nr. 1994-201-26

Suliassanik Statens Luftfartsvæsen-imit nuussineq pillugu aamma peqqussutit luftfartsvæsen-imit suliarineqartut nalunaarutigineqartarnerat pillugu nalunaarut

Takuuk Lovtidende A 2001 q. 5108

Trafikmin., j.nr. 1994-201-26

14. september 2001

Bek. nr. 815

Nal. nr. 815

Nutsernera

Bekendtgørelse om Ankenævnet for patenter og varemærker

Se Lovtidende A 2001 p. 5389

Erhvervsmin., j.nr. 01-67-1

Patentit aamma nioqqusiat ilisarnaataat pillugit Maalaaruteqartarfik pillugu nalunaarut

Takuuk Lovtidende A 2001 q. 5389

Erhvervsmin., j.nr. 01-67-1

17. september 2001

C. nr. 182

Kaaj. nr. 182

Nutsernera

Vejledning om arbejdsbetingede lænderyglidelser
(Lov om sikring mod følger af arbejdsskade)

Se Ministerialtidende 2001 p. 1387

Socialmin.,
Arbejdsskadestyrelsen, j.nr. 01-4018-104

Sulianik patsisilimmik makitsikkut ajuteqalersarnerit pillugit ilitsersuut
(Sulisilluni ajoqusernerit kingunerisassaannut isumannaarineq pillugu Inatsit)

Takuuk Ministerialtidende 2001 q. 1387

Socialmin.,
Arbejdsskadestyrelsen, j.nr. 01-4018-104

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Anordning om ikrafttræden for Grønland af lov om Den Europæiske Menneskerettighedskonvention

I medfør af § 5 i lov om Den Europæiske Menneskerettighedskonvention, jf. lovbekendtgørelse nr. 750 af 19. oktober 1998, bestemmes, at loven skal gælde for Grønland i følgende af-fattelse:

§ 1. Følgende bestemmelser gælder her i landet:

1) Konvention af 4. november 1950 til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, jf. bekendtgørelse

Inuttut piginnaatitaaffiit pillugit Europami naalagaaffiit isumaqatigiissutaat pillugu inatsisip Kalaallit Nunaani atortuulersinneqarnissaanik peqqussut

Inuttut piginnaatitaaffiit pillugit Europami naalagaaffiit isumaqatigiissutaat pillugu inatsimmi, tak.inatsimmik nalunaarut nr. 750, 19. oktober 1998-imeersoq, § 5 naapertorlugu inatsit Kalaallit Nunaanni atuutissaaq imatut oqaasertaqarluni:

§ 1. Aalajangersakkat makku Kalaallit Nunaanni atuutissapput:

1) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaanngisusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Il-lersorniarnissaannik Naalagaaffiit Isumaqati-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

nr. 20 af 11. juni 1953, Lovtidende C, hvis procedureregler er ændret ved følgende protokoller:

- a) Protokol nr. 3 af 6. maj 1963 til Europarådets Konvention til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, ved hvilken konventionens artikel 29, 30 og 34 ændres, jf. bekendtgørelse nr. 67 af 23. november 1964, Lovtidende C.
- b) Protokol nr. 5 af 20. januar 1966 til Den Europæiske Konvention til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder om ændringer i konventionens artikler 22 og 40, jf. bekendtgørelse nr. 35 af 22. marts 1972, Lovtidende C.
- c) Protokol nr. 8 af 19. marts 1985 til Den Europæiske Konvention til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, jf. bekendtgørelse nr. 33 af 15. marts 1990, Lovtidende C.
- d) Protokol nr. 10 af 25. marts 1992 til Konventionen til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder.¹⁾
- e) Protokol nr. 11 af 11. maj 1994 til Konventionen til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, der omstrukturerer det kontrolsystem, som konventionen har etableret.

2) Tillægsprotokol af 20. marts 1952 til Konventionen til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, jf. bekendtgørelse nr. 20 af 11. juni 1953, Lovtidende C.

3) Protokol nr. 4 af 16. september 1963 til Konventionen til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, jf. bekendtgørelse nr. 17 af 17. februar 1965, Lovtidende C.

giissutaat 4. november 1950-imeersoq, tak. nalunaarut nr. 20, 11. juni 1953-imeersoq, Lovtidende C, periaasissatigut maleruagassartai allannguuteqartitaasut tapiliussatigut ukunatigut:

- a) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Europarådini Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut tapiliussaq nr. 3, 6. maj 1963-imeersoq, tassuuna naalagaaffiit isumaqatigiissutaanni artikel 29, 30 aamma 34 allannguuteqartinneqarlutik, tak. nalunaarut nr. 67, 23. november 1964-imeersoq, Lovtidende C.
 - b) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Europami Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut tapiliussaq nr. 5, 20. januar 1966-imeersoq isumaqatigiissummi artikel 22-mi aamma 40-mi allannguutit pillugit, tak. nalunaarut nr. 35, 22. marts 1972-imeersoq, Lovtidende C.
 - c) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Europami Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut tapiliussaq nr. 8, 19. marts 1985-imeersoq, tak. nalunaarut nr. 33, 15. marts 1990, Lovtidende C.
 - d) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut tapiliussaq nr. 10, 25. marts 1992-imeersoq.¹⁾
 - e) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut tapiliussaq nr. 11, 11. maj 1994-imeersoq, nakkutilleeriaatsip aqqissuussaananik, isumaqatigiissutikut pilersitamik, iluarsartuussisuusoq.
- 2) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut ilassutitut tapiliussaq 20. marts 1952-imeersoq, tak. nalunaarut nr. 20, 11. juni 1953-imeersoq, Lovtidende C.
 - 3) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut tapiliussaq nr. 4, 16. september 1963-imeersoq, tak. nalunaarut nr. 17, 17. februar 1965-imeersoq, Lovtidende C.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

4) Tillægsprotokol nr. 6 af 28. april 1983 til Den Europæiske Konvention til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, jf. bekendtgørelse nr. 72 af 20. september 1985, Lovtidende C.

5) Tillægsprotokol nr. 7 af 22. november 1984 til Den Europæiske Konvention til Beskyttelse af Menneskerettigheder og Grundlæggende Frihedsrettigheder, jf. bekendtgørelse nr. 41 af 7. april 1989, Lovtidende C.

Stk. 2. De konventionstekster, der er nævnt i stk. 1, er medtaget som bilag til anordningen.

§ 2. Regeringen kan indgå overenskomster om ændring af bestemmelserne om konventionsorganernes sammensætning og virkemåde. Ikrafttrådte ændringer optages som bilag til anordningen.

§ 3. Anordningen træder i kraft den 1. oktober 2001, jf. dog stk. 2.

Stk. 2. Anordningens § 1, stk. 1, nr. 1, litra d, træder dog ikke i kraft.¹⁾

Givet på Amalienborg,
den 18. september 2001

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R.

/ Frank Jensen

Justitsmin., j.nr. L.A. 2000-629-0047

1) Anordningens § 1, stk. 1, nr. 1, litra d, er ikke sat i kraft, og vil heller ikke blive sat i kraft, da 11. tillægsprotokol overflødig 10. tillægsprotokol.

4) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Europami Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut ilassutitut tapiliussaq nr. 6, 28. april 1983-imeersoq, tak. nalunaarut nr. 72, 20. september 1985-imeersoq, Lovtidende C.

5) Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma Kiffaangissusilittut Piginnaatitaaffiit Tunngaviusut Illersorniarnissaannik Europami Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaannut ilassutitut tapiliussaq nr. 7, 22. november 1984-imeersoq, tak. nalunaarut nr. 41, 7. april 1989-imeersoq, Lovtidende C.

Imm. 2. Naalagaaffiit isumaqatigiissutaasa oqaasertaat, imm. 1-mi taaneqartut, peqqussummut ilanngussatut ilanngunneqarput.

§ 2. Naalakkersuisut isumaqatigiissusiorsinnaapput naalagaaffiit isumaqatigiissutaanni sussaqaartut katitigaanerat suleriaasiallu pillugit aalajangersakkat allannguuteqartinnaasaat pillugu. Allannguutit atortuulersinneqartut peqqussummut ilanngussatut ilanngunneqassapput.

§ 3. Peqqussut atuutilerpoq ulloq 1. oktober 2001, taamaattoq tak. imm. 2.

Imm. 2. Taamaattorli peqqussummi § 1, imm. 1, nr. 1, litra d, atortuulissanngilaq.¹⁾

Tunniunneqarput Amalienborg-imi,
ulloq 18. september 2001

Kunngiussutitsinnik Atsiorpugut
Naqissusiillutalu

MARGRETHE R.

/ Frank Jensen

Justitsmin., j.nr. L.A. 2000-629-0047

1) Peqqussummi § 1, imm. 1, nr. 1, litra d, atortuulersinneqanngilaq, atortuulersinneqassananilu, ilassutitut tapiliussat 11-ata ilassutitut tapiliussat 10-at atorunnaarsimma-gu.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Bilag 1**Konvention til beskyttelse af
Menneskerettigheder og Grundlæggende
Frihedsrettigheder**(Som ændret senest ved protokol nr. 11 af 11.
maj 1994)

Under henvisning til Verdenserklæringen om
Menneskerettigheder, som blev udstedt af de
Forenede Nationers Generalforsamling den 10.
december 1948;

under henvisning til, at denne Erklæring tilsigter
at sikre en universel og effektiv anerkendelse og
overholdelse af de deri opregnede rettigheder;

under henvisning til, at Europarådets formål er
at tilvejebringe en nærmere forening mellem
dets medlemmer, og at en af måderne at opnå
dette mål er at opretholde og udvikle menneske-
rettighederne og de grundlæggende friheder;

idet de bekræfter deres dybe tro på disse grund-
læggende frihedsrettigheder, som er grundlaget
for retfærdighed og fred i verden og bedst hånd-
hæves på den ene side af et virkeligt demokrati-
skt regeringssystem og på den anden side af en
fælles forståelse og en fælles respekt for de men-
neskerettigheder, hvortil de bekender sig;

idet de, som regeringer i europæiske stater, be-
sjælede af samme ånd og med en fælles arv af
politiske traditioner, idealer, respekt for frihed
og for retsstatsprincippet er besluttet på at tage
de første skridt til sikring af den kollektive hånd-
hævelse af visse af de rettigheder, der omhand-
les i Verdenserklæringen;

Peqq. nr. 814

Nutsernera
Ilanngussaq 1

**Inuttut Piginnaatitaaffiit aamma
Kiffaanngissusilittut Piginnaatitaaffiit
Tunngaviusut illersorniarnissaannik
Naalagaaffiit Isumaqatigiissutaat**
(Kingullermik allannguuteqartitaq
tapiliussakkut nr. 11, 11.maj 1994-imeersukket)

Inuttut Piginnaatitaaffiit pillugit Silarsuarmi-
oqatigiit Nalunaarutaat, Naalagaaffiit Peqatigiit
Generalforsamlingianni ulloq 10.december
1948 pisumi suliarineqartoq, innersuullugu;

innersuullugu, Nalunaarutip taassuma qular-
naarniarmagu piginnaatitaaffiit matumani taa-
gorneqartut silarsuarmiunit tamanit sunniutilim-
millu akuersaarneqarlutillu eqquutinniarneqas-
sasut;

innersuullugu, Europarådip siunertarimmagu
ilaasortarisami akornanni peqatigiinnerulersitsi-
nissaq, tamatumalu anguniarnissaani periaasis-
sat ilagigaa inuttut piginnaatitaaffinnik aamma-
lu kiffaanngissusilittut piginnaatitaaffinnik tun-
ngaviusunik attassiinnarnissaq ineriartortitsini-
sarlu;

uppermarsaasut upperinnilluinnarnerminnik kif-
faanngissusilittut piginnaatitaaffinnut taakku-
nunnga, silarsuarmi eqqortuliormermut eqqissi-
simanissamullu tunngaviusunut pitsaanerpaa-
millu atortinniarneqarsinnaasut illuatungaani
inunnik kikkunnilluunniit peqataaffigineqarsin-
naasumik naalakkersuinikkut periaaseqarnermi
illuatungaani inuttut piginnaatitaaffiit pillugit
peqatigiillutik paaasinninnikkut aammalu peqa-
tigiilluni innimiginninnikkut;

naalagaaffinni Europamiittuni naalakkersuisu-
sutut, assigiimmik anersaaqartutut aammalu
naalakkersuinikkut periaasitoqqanik, kingornus-
seqatigiittut, anguniagaqatigiittut, kiffaan-
gissuseqarnermut aammalu inatsisit tunngavi-
geqqissaarlugit naalagaaffiit periaaseqarnerinut
ataqqinnittutut aalajangiullugu piginnaatitaaffiit
ilaannik, Silarsuarmioqatigiit Nalunaarutaanni
eqqartorneqartunik, ataatsimoorluni atuutsitsini-
arnissap qularnaarnissaa suliniutigilerumallugu;

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

er de underskrivende regeringer, der er medlem-
mer af Europarådet, blevet enige om følgende:

Artikel 1*Pligt til at respektere menneskerettighederne*

De høje kontraherende parter skal sikre en-
hver person under deres jurisdiktion de rettighe-
der og friheder, som er nævnt i denne konventi-
ons afsnit I.

AFSNIT I**Rettigheder og friheder****Artikel 2***Ret til livet*

Stk. 1. Ethvert menneskes ret til livet skal be-
skyttes ved lov. Ingen må forsætligt berøves li-
vet undtagen ved fuldbyrdelse af en dødsdom,
afsagt af en domstol i tilfælde, hvor der ved lov
er fastsat dødsstraf for den pågældende forbry-
delse.

Stk. 2. Berøvelse af livet betragtes ikke som
sket i modstrid med denne artikel, når den er en
følge af magtanvendelse, der ikke går ud over
det absolut nødvendige:

- a) for at forsvare nogen mod ulovlig vold;
- b) for at iværksætte en lovlig anholdelse eller
forhindre flugt fra lovlig frihedsberøvelse;
- c) for lovligt at undertrykke optøjer eller op-
stand.

Artikel 3*Forbud mod tortur*

Ingen må underkastes tortur og ej heller
umenneskelig eller nedværdigende behandling
eller straf.

naalakkersuisut ataatigut atsiortuusut, Europarå-
dimi ilaasortaasut, makku pillugit isumaqati-
giipput:

Allaaserisag 1*Inuttut piginnaatitaaffinnik
innimiginninnissamut pisussaaneq*

Isumaqatigiissummik atsiogataasut ataqqi-
nartut oqartussaaffigisaminni inuit kikkulluun-
niit piginnaatitaaffii kiffaanngissuseqarnerallu,
isumaqatigiissummi matumani immikkoortoq I-
imi taaneqartut, qularnaassavaat.

IMMIKKOORTORQ I**Piginnaatitaaffiit kiffaanngissuseqarnerillu****Allaaserisag 2***Inuinnarnissamut piginnaatitaaneq*

Imm. 1. Inuup kialuunniit inuinnarnissamut
piginnaatitaanera inatsisitigut illersorneqassaaq.
Arlaannaannilluunniit piaarluneernikkut toqt-
sisoqassanngilaq taamaallaat toqumut eqqar-
tuussaannermik, pinerluummumt pineqartumut tun-
ngatillugu inatsisitigut toqumik pillaanissaq aa-
lajangersarneqarsimatillugu eqqartuussivimmit
aalajangiinnerusumik, naammassinninniarnit
eqqaassanngikkaanni.

Imm. 2. Toqutsineq allaaserisamut matumun-
nga akerliusutut naatsorsuunneqassanngilaq pi-
sariaqarlunarnera sinnernagu pissaanermik
atuinerup nassatarigaangagu:

- a) inatsisinik unioqquitsisumik nakuuserfigine-
qartumik illersuiniarneq pillugu;
- b) inatsisinut naapertuuttumik tigusarinninnia-
lermermi imaluunniit inatsisit naapertorlugit
kiffaanngissusiagaanermiit qimaaniarner-
mik akornusiiniarnermi;
- c) perulluliormernik pikitsitsinernilluunniit inat-
sisit malillugit unitsitsiniaarnermi.

Allaaserisag 3*Naalliutsiterujussuarnissap inerteqqutaanera*

Arlaannaalluunniit peqqarneequisumik naalli-
tinneqassanngilaq aamma naakkitaangaartumik
nikanarsaataasumillu pineqassanani pillarneqas-
sanaluunniit.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 4

Forbud mod slaveri og tvangsarbejde

Stk. 1. Ingen må holdes i slaveri eller trældom.

Stk. 2. Ingen må pålægges at udføre tvangs- eller pligtarbejde.

Stk. 3. Ved anvendelse af denne artikel omfatter udtrykket »tvangs- eller pligtarbejde« ikke:

- a) arbejde, som sædvanligvis forlanges udført under frihedsberøvelse i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 5 i denne konvention, eller under betinget løsladelse fra sådan frihedsberøvelse;
- b) tjeneste af militær karakter eller, for så vidt angår personer, der er militærnægtere af samvittighedsgrunde i lande, hvor dette anerkendes, tjeneste, der erstatter tvungen militærtjeneste;
- c) tjeneste, der pålægges i tilfælde af nødtilstand eller ulykker, der truer samfundets eksistens eller velfærd;
- d) arbejde eller tjeneste, der hører til de normale borgerpligter.

Artikel 5

Ret til frihed og sikkerhed

Stk. 1. Enhver har ret til frihed og personlig sikkerhed. Ingen må berøves friheden undtagen i følgende tilfælde og i overensstemmelse med den ved lov foreskrevne fremgangsmåde:

- a) lovlig frihedsberøvelse af en person efter domfældelse af en kompetent domstol;

Allaaserisag 4

Inussiaateqarnissap pinngitsaaliinikkullu sulisitsinissap inerteqqutaanerat

Imm. 1. Arlaannaalluunniit inussiaatigineqaraniluunniit sulipilutsitaassanngilaq.

Imm. 2. Arlaannaalluunniit pinngitsaaliissumik imaluunniit pinngitsoorani naammassinia-gassaanik suliassinneqassanngilaq.

Imm. 3. Allaaserisamik matuminnga atuiner-mi oqaatsinut »pinngitsaaliissummik imaluunniit pinngitsoorani naammassinia-gassamik suli-aqarneq« ilaatinneqanngillat:

- a) sulinerit, kiffaanngissusiia-ga-nerup nalaani imaluunniit taamatut kiffaanngissusiia-ga-nermiit patsisissaatitalimmik iperagaanerup nalaani isumaqatigiisummi matumani allaaserisag 5-imi aalajangersakkanut naapertuut-tumik ingerlatassatut nalinginnaasumik pi-masarineqartussat;
- b) sakkutuutut suli-aqarnermi imaluunniit, nuna-ni, tamatuminnga akuersaarinnittuni, inuit tarnikkut nalunngissuseqarnertik pissutigalu-gu sakkutuunngorumannigitsut eqqaassa-gaanni, sakkutuujunissamut taarsiullugu pin-ngitsaaliissummik suli-aqartitaaneranni;
- c) suliani, ajornartoorluinnarnernik ajunaarner-nilluunniit, inuiaqatigiit inuunerannut toqqis-simanerannullu ulorianartorsiortsisunik, pi-soqartillugu peqqussutaasunik;
- d) innuttaasut nalinginnaasumik pisussaaffiisa ilaannik suli-aqarnermi imaluunniit suliffe-qarnermi.

Allaaserisag 5

Kiffaanngissuseqarnissamut isumannaatsuutinnissamullu piginnaatitaaneq

Imm. 1. Kinaluunniit piginnaatitaavoq kiffaanngissuseqarnissamut imminullu isuman-naatsuutinnissamut. Arlaannaannilluunniit kif-fanngissusiiaasoqassanngilaq taamaallaat pisuni imaattuni aammalu periaasissatut inatsisikkut peqqussutaasumut naapertuuttumik pisuni pin-nani:

- a) eqqartuussiviup aalajangiisinnassusillip eq-qartuussutaa malillugu inummik inatsisit naa-pertorlugit kiffaanngissusiiaaneq;

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

b) lovlig anholdelse eller anden frihedsberøvelse af en person for ikke at efterkomme en domstols lovlige påbud eller for at sikre opfyldelsen af en ved lov foreskrevet forpligtelse;

c) lovlig anholdelse eller anden frihedsberøvelse af en person med det formål at stille ham for den kompetente retlige myndighed, når der er begrundet mistanke om, at han har begået en forbrydelse, eller rimelig grund til at anse det for nødvendigt at hindre ham i at begå en forbrydelse eller i at flygte efter at have begået en sådan;

d) frihedsberøvelse af en mindreårig ifølge lovlig afgørelse med det formål at føre tilsyn med hans opdragelse eller lovlig frihedsberøvelse for at stille ham for den kompetente retlige myndighed;

e) lovlig frihedsberøvelse af personer for at hindre spredning af smitsomme sygdomme, af personer, der er sindssyge, alkoholikere, nar-komaner eller vagabonder;

f) lovlig anholdelse eller anden frihedsberøvelse af en person for at hindre ham i uretmæssigt at trænge ind i landet eller af en person, mod hvem der tages skridt til udvisning eller udlevering.

Stk. 2. Enhver, der anholdes, skal snarest muligt og på et sprog, som han forstår, underrettes om grundene til anholdelsen og om enhver sigtelse mod ham.

Stk. 3. Enhver, der anholdes eller frihedsberøves i henhold til bestemmelserne i denne artikels stk. 1, litra c, skal ufortøvet stilles for en dommer eller anden øvrighedsperson, der ved lov er bemyndiget til at udøve domsmyndighed, og skal være berettiget til at få sin sag pådømt inden for en rimelig frist, eller til at blive løsladt i afventning af rettergangen. Løsladelsen kan gøres betinget af sikkerhed for, at den pågældende giver møde under rettergangen.

b) eqqartuussiviup inatsisit malillugit peqqussu-tigisaanik malinnikkumannigsumik inatsisi-nut naapertuuttumik tiguaanermi allatulluunniit kiffaanngissusiiaanermi imaluunniit naammassinia-gassap inatsisitigut pisussaaffi-liussaasup naammassineqarnissaa qularnaar-niarlugu;

c) inummik pisortanut inatsisit malillugit oqar-tussaassusilinnut sassartitsinissag siunertara-lugu inatsisinut naapertuuttumik tiguaanermi allatulluunniit kiffaanngissusiiaanermi, pis-sutissalimmik pasitsaanneqarpat taannna pi-nerluuteqarsimasog, imaluunniit pissutissa-qarluartumik isumaqarnarpat pinerluuteqar-nissaa imaluunniit pinerluuteqareemikkut qi-maaniarnissaa akornuserniartariaqartoq;

d) inatsisit naapertorlugit aalajangiineq malillu-gu ukiumigut inuuttumik kiffaanngissusiiaa-neq taassuma nakkutigisaasumik perorsarne-qarnissaa siunertaralugu imaluunniit inatsisi-nut naapertuuttumik kiffaanngissusiiaaneq pisortanut inatsisitigut aalajangiisinnatitaa-sunut sassartinneqarnissaa pillugu;

e) inunnik nappaatinik tunillannartunik siaruat-saaliuiniarluni, inunnik niaqulaarnermik nap-paatilinnik, imigassamik narkotikamilluun-niit pinngitsuuisinnaanngitsunik angalaagin-nartunilluunniit inatsisinut naapertuuttumik kiffaanngissusiiaaneq;

f) inummik piginnaatitaanani nunamut iserniar-tumik akornusiiniarluni imaluunniit inummik nunamiit anisinniarneqalersumik nunagisaa-nulluunniit tunniunneqartussamik inatsisinut naapertuuttumik tiguaaneq allatulluunniit kiffaanngissusiiaaneq.

Imm. 2. Kinaluunniit tigusarineqartoq ajor-nanngippat piaarnerpaamik aammalu oqaatsit paasisinnaasai atorlugit ilisimatinneqartassaaq tigusarineqarnermut pissutaasunik aammalu taassumunnga pasilliutigineqartunik tamanik.

Imm. 3. Kinaluunniit, allaaserisami matumani imm.1, litra c-mi aalajangersakkat naapertorlu-git tigusarineqartussaaq, pinasuartumik eqqar-tuussisumut allamulluunniit inatsisit tunngavi-galugit eqqartuussisutut suli-aqarnissamut pigin-naatitaasumut sassartinneqassaaq, piginnaati-taassallunilu imminut tunngasumik suliassag piffissap naleqquttumik sivissusisillip naan-ginnerani eqqartuussutigitinnissaanut, ima-luunniit eqqartuussaalernissap tungaanut ipera-gaagallarnissamut. Iperaagallarneq pisinnaavoq pineqartup eqqartuussinernut ornigunnissaanut isumannaallisaatitut patsisissaliinikkut.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 4. Enhver, der berøves friheden ved anholdelse eller anden tilbageholdelse, har ret til at indbringe sagen for en domstol, for at denne hurtigt kan træffe afgørelse om lovligheden af frihedsberøvelsen, og beordre ham løsladt, hvis frihedsberøvelsen ikke er lovlig.

Stk. 5. Enhver, der har været anholdt eller frihedsberøvet i strid med bestemmelserne i denne artikel, skal have ret til erstatning.

Artikel 6

Ret til retfærdig rettergang

Stk. 1. Enhver har ret til en retfærdig og oftfentlig rettergang inden en rimelig frist for en uafhængig og upartisk domstol, der er oprettet ved lov, når der skal træffes afgørelse enten i en strid om hans borgerlige rettigheder og forpligtelser eller angående en mod ham rettet anklage for en forbrydelse. Dommen skal afsiges i et offentligt møde, men pressen og offentligheden kan udelukkes helt eller delvis fra retsforhandlingerne af hensyn til sædeligheden, den offentlige orden eller den nationale sikkerhed i et demokratisk samfund, når det kræves af hensynet til mindreårige eller til beskyttelse af parternes privatliv, eller under særlige omstændigheder i det efter rettens mening strengt nødvendige omfang, når offentlighed ville skade retfærdighedens interesser.

Stk. 2. Enhver, der anklages for en lovovertrædelse, skal anses for uskyldig, indtil hans skyld er bevist i overensstemmelse med loven.

Stk. 3. Enhver, der er anklaget for en lovovertrædelse, skal mindst have ret til følgende:

- a) at blive underrettet snarest muligt, udførligt og på et sprog, som han forstår, om indholdet

Imm. 4. Kinaluunniit tigusarineqarnikkut allatulluunniit uninngatitaanikkut kiffaanngissusiagaasoq, piginnaatitaavoq eqqartuussivimmu su-liassiissuteqarnissamut, taassuma piaartumik aalajangiiffiginiarsinnaammagu kiffaanngissusiagaaneq inatsisinut naapertuuttuunersoq, inatsisinillu unioqquitsineruppat iperarneqarnissaa peqqussutigisinnaammagu.

Imm. 5. Kinaluunniit allaaserisami matumani aalajangersakkanut akerliusumik tigusarineqarnissasoq imaluunniit kiffaanngissusiagaasimasooq taarsiiffigineqarnissamut piginnaatitaasaaq.

Allaaserisaaq 6

Naapertuilluartumik eqqartuussaansamut piginnaatitaaneq

Imm. 1. Kinaluunniit piginnaatitaavoq naapertuilluartumik tamanullu ammasumik eqqartuussaansamut piffissap naleqquttumik sivilissu-sillip qaangiutinnginnerani eqqartuussivimmi inatsisitigut pilersitaasumi nammineersumi naapertuilluartumilu, innuttaasutut piginnaatitaaffii pisussaaffilu pillugit aaqiagiinnigissutit aalajangiiffiginiarneqassatillugit imaluunniit pinerluuteqarsimasutut unnerluutigisaasimaguni. Eqqartuussut tamanut ammasumi ataatsimiinnermi nalunaarutigineqassaaq, kisiannili nutaarsiassalerisut inuinnallu eqqartuussinermi tamakkii-sumik ilaannakuusumilluunniit najuutinngitsoortitaasinnaapput ileqqorissaarnissaaq, torersaarnissaaq imaluunniit inuiaqatigiinni kikkunnilluunniit oqartussaaqataaffiusumik ingerlasuni nuna-gisamik isumannaatsuutitsinissaaq pissutigalugu, ukiumikkut inuuttunik qajassuussinissaaq piumasarineqaraangat, imaluunniit illuatungeriit ulluinnami inuunerat illersorniarneqaraangat, imaluunniit pissutsit immikkut ittut pissutaatillugit eqqartuussiviup isumaa malillugu pisariaqarlunnaraangat eqqortuliornissamik soqutigisat ajoquserneqarsinnaasutut isumaqarfiginaraangata.

Imm. 2. Kinaluunniit, inatsisinik unioqquitsisutut unnerluutigineqartussaaq, pisuusutut naatsorsuunneqalissaaq pisuunera inatsisinut naapertuuttumik uppersarneqareeraangat.

Imm. 3. Kinaluunniit inatsisinik unioqquitsisutut unnerluutigineqartoq makkunatigut minnerpaamik piginnaatitaassaaq:

- a) imminut pasilliutaasut imarisaanik pissutaa-sunillu sapinngisamik piaarnerpaamik ilisi-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

af og årsagen til den sigtelse, der er rejst mod ham;

b) at få tilstrækkelig tid og lejlighed til at forbedre sit forsvar;

c) at forsvare sig personligt eller ved bistand af en forsvarer, som han selv har valgt, og, hvis han ikke har tilstrækkelige midler til at betale for juridisk bistand, at modtage den uden betaling, når dette kræves i retfærdighedens interesse;

d) at afhøre eller lade afhøre imod ham førte vidner og at få vidner for ham tilsagt og afhørt på samme betingelser som vidner, der føres imod ham;

e) at få vederlagsfri bistand af en tolk, hvis han ikke forstår eller taler det sprog, der anvendes i retten.

Artikel 7

Ingen straf uden retsregel

Stk. 1. Ingen kan kendes skyldig i et strafbart forhold på grund af en handling eller undladelse, der ikke udgjorde en forbrydelse efter national eller international ret på det tidspunkt, da den blev begået. Der kan heller ikke pålægges en strengere straf end den, der var anvendelig på det tidspunkt, da lovovertrædelsen blev begået.

Stk. 2. Denne artikel er ikke til hinder for, at en person domfældes og straffes for en handling eller undladelse, der på det tidspunkt, da den blev begået, var en forbrydelse ifølge de af civiliserede nationer anerkendte almindelige retsprincipper.

matinneqartassaaq, sukumiisunik oqaatsillu paasisinnaasai atorlugit;

b) naammattumik piffissaqartitaassaaq periarfissaqartitaallunilu imminut illersorniarnissamut piareersarnissaanut;

c) imminut illersorniarsinnaassaaq imaluunniit illersuisumit, nammineq toqqakkaminit, iki-orserneqarnikkut, aammalu naammattunik inatsisinik paasisimasalimmik ikiorserneqarnissamut akiliutissanik aningaasaateqanngip-pat akiligassarinnigisaanik illersuisoqartitaas-saaq, tamanna eqqortuliornissamik soqutigi-sat tunngavigalugit piumasarineqaraangat;

d) taassuma tunngaanut ilisimannittutut uppersaasussat killisiorneqassapput imaluunniit killisiortinneqassapput, aammalu taassumunga iluaqusiiniutitut ilisimannittutut uppersaasussat aggersarneqassapput killisiorneqarlutillu pineqartup tunngaanut ilisimannittutut uppersaasussanik killisiuinertulli patsi-sissaatitalinnik;

e) akiligassarinnigisaanik oqalutissaqartinne-qassaaq, oqaatsit eqqartuussivimmi ator-neqartussat paasisinnaanngippagit oqaaserin-gippagilluunniit.

Allaaserisaaq 7

Inatsisinik maleruagassaaqartinnagu pillaaasoqassanngilaq

Imm. 1. Arlaannaallunniit iliuuserisimasaanut imaluunniit malinninngitsoorneranut, nunagisa-mi nunalluunniit tamalaat pineqartup iliuuseqar-nerata nalaani inatsisaat malillugit pinerluttuli-ornerunngitsumut, pillagaassutigisinnaasaatut pisuutinniarneqarsinnaanngilaq. Aamma inatsi-sinik unioqquitsinerata nalaani pillaatigitinne-qarsinnaasumit sakkortunerusumik pineqaatis-sinneqarsinnaanngilaq.

Imm. 2. Allaaserisaaq manna akornutaassan-ngilaq inuup eqqartuussaansaanut pillaatissin-neqarnissaanullu iliuuseqarneq imaluunniit ili-uuseqanngitsoorneq pimmat nunani piorsarsi-masuni inatsisitigut tunngavigisassat akuerisat nalinginnaasut naapertorlugit pinerluttuliomeru-sunut.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 8

Ret til respekt for privatliv og familieliv

Stk. 1. Enhver har ret til respekt for sit privatliv og familieliv, sit hjem og sin korrespondance.

Stk. 2. Ingen offentlig myndighed må gøre indgreb i udøvelsen af denne ret, medmindre det sker i overensstemmelse med loven og er nødvendigt i et demokratisk samfund af hensyn til den nationale sikkerhed, den offentlige tryghed eller landets økonomiske velfærd, for at forebygge uro eller forbrydelse, for at beskytte sundheden eller sædeligheden eller for at beskytte andres rettigheder og friheder.

Artikel 9

Ret til at tænke frit og til samvittigheds- og religionsfrihed

Stk. 1. Enhver har ret til at tænke frit og til samvittigheds- og religionsfrihed; denne ret omfatter frihed til at skifte religion eller tro samt frihed til enten alene eller sammen med andre, offentligt eller privat at udøve sin religion eller tro gennem gudstjeneste, undervisning, andagt og overholdelse af religiøse skikke.

Stk. 2. Frihed til at udøve sin religion eller tro skal kun kunne underkastes sådanne begrænsninger, som er foreskrevet ved lov og er nødvendige i et demokratisk samfund af hensyn til den offentlige tryghed, for at beskytte den offentlige orden, sundheden eller sædeligheden eller for at beskytte andres rettigheder og friheder.

Allaaserisaq 8

Ulluinnarni inuunerup ilaqutariittullu inuunerup innimigineqarnissaanut piginnaatitaaneq

Imm. 1. Kinaluunniit piginnaatitaavoq ulluinnarni inuunermi ilaqutariittullu inuunermi, angerlarsimaffimmi allakkatigullu attaveqarfergarmigut innimigineqarnissamut.

Imm. 2. Pisortani oqartussaaitat arlannaaluunniit taamatut piginnaatitaaffimmik atuiner-mut akuliutissanngilaq, taamaasiornissaq inatsis-inut naapertuuttumik iliornerussanngippat aammalu inuiaqatigiinni oqartussaaqatigiiffiusumik ingerlasuni nunagisap isumannaatsuutinnissaa pissutigalugu inuttaaqatigiit toqqissisimanissaat imaluunniit nunagisami aningaasarsiornikkut atugarissaarnissaq pissutigalugit, eqqissiviillior-nissaq imaluunniit pinerluuteqarnissaq pitsaalior-niarlugu, peqqinnissaq ileqqorissaarnissaarluun-niit illersorniarlugit imaluunniit allat piginnaati-taaffii kiffaanngissuseqarnerallu illersorniarlu-git pisariaqavissanngippat.

Allaaserisaq 9

Namminerisanik isummernissamut aammalu nalunneqatiginnissutsikkut upperisarsiornikkullu kiffaanngissuseqarnissamut piginnaatitaaneq

Imm. 1. Kinaluunniit namminerisanik isum-mernissamut aammalu nalunneqatiginnissut-sikkut upperisarsiornikkullu kiffaanngissuseqar-nissamut piginnaatitaassaaq; taamatut piginnaa-titaanerup ilagaa upperisarsiornikkut imaluun-niit upperisakkulluunniit allannguinnissamut qil-ersorsimannnginnissaq aammalu kisimiilluni al-lanilluunniit peqateqarluni, tamanut ammasu-mik imaluunniit namminerisamik upperisatigut ingerlataqarsinnaanermut qilersorsimannnginnis-saq naalagiartarnertigut, atuartitsinikkut, qino-qatigiittarnikkut kiisalu upperisarsiornikkut ileqqunik maleruannikkut.

Imm. 2. Upperisarsiornikkut upperisakkul-luunniit namminerisamik ingerlatsinissamut kif-faanngissuseqartitaaneq taamaallaat killiliiffigi-niarneqarsinnaassaaq inatsisitigut peqqussuta-aunik malitassaaqartitaanikkut aammalu inuiaqa-tigiinni oqartussaaqatigiiffiusuni pisariaqartin-neqartutigut innuttaaqatigiinni toqqissisimanis-saq pissutigalugu, innuttaaqatigiinni torersaar-nikkut, peqqinnissakkut imaluunniit ileqqoris-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 10

Ytringsfrihed

Stk. 1. Enhver har ret til ytringsfrihed. Denne ret omfatter meningsfrihed og frihed til at modtage eller meddele oplysninger eller tanker, uden indblanding fra offentlig myndighed og uden hensyn til landegrænser. Denne artikel forhindrer ikke stater i at kræve, at radio-, fjernsyns- eller filmforetagender kun må drives i henhold til bevilling.

Stk. 2. Da udøvelsen af disse frihedsrettighe-der medfører pligter og ansvar, kan den underkastes sådanne formaliteter, betingelser, restriktioner eller straffebestemmelser, som er fore-skrevet ved lov og er nødvendige i et demokra-tisk samfund af hensyn til den nationale sikker-hed, territorial integritet eller offentlig tryghed, for at forebygge uorden eller forbrydelse, for at beskytte sundheden eller sædeligheden, for at beskytte andres gode navn og rygte eller rettig-heder, for at forhindre udspreddelse af fortrolige oplysninger, eller for at sikre domsmagtens autoritet og upartiskhed.

Artikel 11

Forsamlings- og foreningsfrihed

Stk. 1. Enhver har ret til frit at deltage i fredelige forsamlinger og til foreningsfrihed, herunder ret til at oprette og slutte sig til fagforeninger for at beskytte sine interesser.

Allaaserisaq 10

Oqaaseriumasanik isummanillu naqisimaneqarani saqqummiisinaatitaaneq

Imm. 1. Kinaluunniit naqisimaneqarani oqa-a-seriumasanik isummanillu saqqummiisinaati-taassaaq. Taamatut piginnaatitaanerup ilagaa namminerisatut isummanik saqqummiisinaati-taaneq aammalu paasissutissatigut eqqarsaatiti-gulluunniit pissarsisitaanissamut imaluunniit al-lanut nalunaarinissamut naqisimaneqarani pi-ginnaatitaaneq, pisortat oqartussaaitaanniit aku-liuffigineqarani aammalu nunat killeqarfii akor-nutiginaqit. Allaaserisap matuma akornusissan-ngilai naalagaaffiit radiukkut, fjernsynikkut fil-mitigulluunniit aatsaat akuersissutaateqarluni ingerlataqarnissamik piumasaqaateqarnissaat.

Imm. 2. Naqisimaneqarani piginnaatitaaffin-nik tamakkuninnga ingerlataqarnerup nassatari-sussaammagut pisussaaffeqarneq akisussaaffe-qarnerlu, ingerlataqarnissaq inatsisitigut peq-qussutaasunik iliuusissanik, patsisissaatitanik, killilersuutinik imaluunniit pineqaatissiissutis-satut aalajangersakkanik malitassiorneqarsin-naavoq, inuiaqatigiinni oqartussaaqataaffiusu-mik naalakkersugaasuni pinngitsoorneqarsin-naanngitsunik, pissutigalugit nunagisamik isu-mannaatsuutitsinissaq, nunagisami oqartussaa-figisat innarlitsaaliornissaat imaluunniit inuiaqa-tigiit toqqissisimanissaat, kiisalu pitsaaliorniar-lugit eqqissiviilliornerit pinerluttuliornerrilluun-niit, peqqinnissaq imaluunniit ileqqorissaarnis-saq illersorniarlugit, allanik tusaamanerlutsitsi-lermissaq pinaveersaarniarlugu imaluunniit pi-ginnaatitaaffii illersorniarlugit, paasissutissanik isertuussassanik siaruarternissaq akornuserniar-lugu, imaluunniit eqqartuussisut piginnaatita-a-nerat nakerisarsiunnginnissarlugu qularnaarniarlu-git.

Allaaserisaq 11

Katersuunnissanut peqatigiinnissanullu naqisimaneqannginneq

Imm. 1. Kinaluunniit piginnaatitaassaaq eq-qissisimasumik katersuunnerni naqisimaneqara-ni peqataanissamut aammalu peqatigiiffiit tu-ngaasigut naqisimaneqannginnissamut, ilan-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 2. Der må ikke gøres andre indskrænkninger i udøvelsen af disse rettigheder end sådanne, som er foreskrevet ved lov og er nødvendige i et demokratisk samfund af hensyn til den nationale sikkerhed eller den offentlige tryghed, for at forebygge uro eller forbrydelse, for at beskytte sundheden eller sædeligheden eller for at beskytte andres rettigheder og friheder. Denne artikel skal ikke forhindre, at der pålægges medlemmer af de væbnede styrker, politiet eller statsadministrationen lovlige begrænsninger i udøvelsen af disse rettigheder.

Artikel 12

Ret til at indgå ægteskab

Giftefærdige mænd og kvinder har ret til at indgå ægteskab og stifte familie i overensstemmelse med de nationale love om udøvelsen af denne ret.

Artikel 13

Adgang til effektive retsmidler

Enhver, hvis rettigheder og friheder efter denne konvention er blevet krænket, skal have adgang til effektive retsmidler herimod for en national myndighed, uanset om krænkelsen er begået af personer, der handler i embeds medfør.

Artikel 14

Forbud mod diskriminering

Nydelsen af de i denne konvention anerkendte rettigheder og friheder skal sikres uden forskel på grund af køn, race, farve, sprog, religion, politisk eller anden overbevisning, national eller social oprindelse, tilhørsforhold til et nationalt mindretal, formueforhold, fødsel eller ethvert andet forhold.

ngullugu soqutigisani illersorniarlugit peqati-giiffinnik pilersitsinissamut ilannguffiginninnissamullu.

Imm. 2. Piginnaatitaaffinnik tamakkuninnga ingerlassinermi inatsisitigut peqqussutaasut aammalu inuiaqatigiinni kikkunniluunniit oqartussaaqataaffiusumik naalakkersugaasuni nunagisamik isumannaatsuutitsinissaq inuiaqatigiinniluunniit toqqissisimaarnissaq pissutigallugu, eqqissiviilliornerit pinerluuteqarnerillu pitsaaliorniarlugit, peqqinnissaq imaluunniit ileqqorissaarnissaq illersorniarlugit imaluunniit allat piginnaatitaaffii kiffaanngissuseqarnerallu illersorniarlugit killilersuutaasut saniatigut allanik killersuuteqartariaqanngilaq. Allaaserisap matuma akornusissanngilaa sakkutuuni sakkulersortuni, politiini naalagaaffiilluunniit aqutsisoqarfiani ilaasut piginnaatitaaffinnik tamakkuninnga ingerlassineranni inatsisinut naapertuuttumik killiliiffiginissaat.

Allaaserisag 12

Aappaninnissamut piginnaatitaaneq

Angutit arnallu aappanissinnaalereersimasut aappanissinnaatitaassapput ilaqtariinnillu pilersitsinissinnaatitaassallutik nunagisami piginnaatitaaffinnik tamatuminnga ingerlassinissaq pillugu inatsisinut naapertuuttumik.

Allaaserisag 13

Inatsisitigut illersuutissanik sunniuteqarluarsinnaasunik atuisinnaatitaaneq

Kinaluunnii, isumaqatigiissut manna malillugu piginnaatitaaffinnigut kiffaanngissuseqarnermigullu nikanarsagaasooq inatsisigut illersuutissanik sunniuteqarluarsinnaasunik tamatuminnga atuisinnaatitaassaaq nikanarsagaaneq inunniit atorfeqartitaanertik naapertorlugu iliuuseqarnermikkut piliarigaluarpassulluunniit.

Allaaserisag 14

Assigiinngisitsinissap inerteqqutaanera

Isumaqatigiissummi matumani piginnaatitaaffinnik kiffaanngissuseqarnermillu akuerisamik atuinissaq qulamaarneqassaaq suaassuseq, naggueqatigiinnut sorlernut ataneq, ammip qalipaataa, oqaatsit, upperisarsiorneq, naalakkersugaanikkut ingerlaatsimut sumut ataneq allatulluunniit aalajangiussamik isumaqarneq, naala-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

gaaffimmit innuttaaqatigiinnilluunniit sorlernit pisuuneq, inuiannut ikinnerussutilinnut attuumassuteqarneq, qanoq pisuutigineq, sumi inunngorsimaneq pissutsilluunniit allat tamaasa pissutigalugit assigiinngisitsinertaqanngitsumik.

Artikel 15

Fravigelse af forpligtelser under offentlige faretilstande

Stk. 1. Under krig eller anden offentlig faretilstand, der truer nationens eksistens, kan en høj kontraherende part træffe forholdsregler, der fraviger dens forpligtelser ifølge denne konvention, i det omfang det er strengt påkrævet af situationen, og forudsat at sådanne forholdsregler ikke er uforenelige med dens andre forpligtelser ifølge folkeretten.

Stk. 2. Der kan ikke med hjemmel i denne bestemmelse gøres afvigelse fra artikel 2, undtagen ved død som følge af lovlige krigshandlinger, eller fra artiklerne 3, 4, stk. 1, og 7.

Stk. 3. Enhver stat, som benytter sig af denne ret til fravigelse, skal holde Europarådets generalsekretær fuldt underrettet om de forholdsregler, som den har taget, og om grundene dertil. Den skal også underrette Europarådets generalsekretær, når sådanne forholdsregler er ophørt at virke, og konventionens bestemmelser igen er fuldt ud i kraft.

Artikel 16

Indskrænkninger i udlændinges politiske virke

Intet i artiklerne 10, 11 og 14 må anses for at være til hinder for, at de høje kontraherende parter fastsætter indskrænkninger i udlændinges politiske virksomhed.

Allaaserisag 15

Innuttaaqatigiit aarlerinartorsiorneranni pisussaaffinnik sanioqqutsisinnaaneq

Imm. 1. Sorsuunnerni allatulluunniit innuttaaqatigiit aarlerinartorsiorneranni, inuiaqatigiit nungutitaanissaannik naleqarsinnaasuni, isumaqatigiissummi atsioqataasooq ataqqinartooq iliuusissatigut maleruagassiorsinnaavoq isumaqatigiissut manna naapertorlugu pisussaaffigisaminik sanioqqutsisunik, pissutsit tunngavigalugit pisariaqavissutut annertutigisunik, aammalu iliuusissatut maleruagassat taamaattut inuiaat inatsisaat naapertorlugit pisussaaffinnik allanik attuinnginnissaat sianigalugu.

Imm. 2. Aalajangersagaq manna tunngavigalugu allaaserisag 2 sanioqqunneqarsinnaanngilaq, taamaallaat sorsuunnerni iliuutsit kingunerisaattut toqusoqarnerani pinnani, imaluunniit allaaserisani 3-mi, 4, imm. 1-imi, aamma 7-imi pineqartutut pisoqarnerani pinnani.

Imm. 3. Naalagaaffik, sanioqqutsisinnaatitaanermik tamatuminnga atuisussaq, Europarådiip generalsekretærianut ilisimatitsissuteqassaaq iliuusissatut maleruagassiat tamaasa, aalajangiussimasani, tamatumunngalu pissutaasut pillugit. Aamma Europarådiip generalsekretærianut ilisimatitsissuteqartassaaq, iliuusissatut maleruagassiat taama ittut atuukkunnaaraangata, isumaqatigiissummilu aalajangersakkat tamakkerlugit atoqqinneqaleraangata.

Allaaserisag 16

Nunani allamiut naalakkersuinikkut ingerlatsinermi sulineranni killilersuutit

Allaaserisani 10-mi, 11-mi 14-imilu pineqartut arlaannaalluunniit akornutaatinneqassanngilaq, isumaqatigiissummik atsioqataasut ataqqinartut aalajangersaanissaannut nunani allamiut naalakkersuinikkut ingerlatsinermi suleqataaneranni killilersuutissanik.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 17

Forbud mod misbrug af rettigheder

Intet i denne konvention må fortolkes, som om den medførte ret for nogen stat, gruppe eller person til at indlade sig på nogen virksomhed eller udføre nogen handling, der tilsigter at tilintetgøre nogen af de heri nævnte rettigheder og friheder, eller at begrænse dem i videre omfang, end der er hjemmel for i konventionen.

Artikel 18

Begrænsninger i brug af indskrænkninger i rettigheder

De indskrænkninger, som er tilladt efter denne konvention i de her nævnte rettigheder og friheder, må ikke anvendes i nogen anden hensigt end den, som de er foreskrevet for.

Afsnit II

Den europæiske Menneskerettighedsdomstol

Artikel 19

Oprettelse af Domstolen

For at sikre opfyldelsen af de forpligtelser, de høje kontraherende parter har påtaget sig ved denne konvention og de dertil knyttede protokoller, skal der oprettes en Menneskerettighedsdomstol i det følgende benævnt »Domstolen«. Den skal fungere på permanent basis.

Artikel 20

Dommernes antal

Domstolen skal bestå af et antal dommere, der svarer til antallet af de høje kontraherende parter.

Allaaserisaq 17

Piginnaatitaaffinnik atornerluinnginnissaq

Isumaqatigiisummi matumani arlaannaaluunniit nassuiarneqassanngilaq tassaanerarlugu naalagaaffiit arlaannik, ataatsimoortunik inummilluunniit pisinnaatitsisutut piginnaatitaaffinnik kiffaanngissuseqarnernilluunniit tassani taagorneqartunik atorussaajunnaarsitsiniarluni suliniuteqarnissamut iliuuseqarnissamulluunniit, imaluunniit isumaqatigiisummi matumani killissarititaasut akimorlugit taakkuninnga killiliinissamut.

Allaaserisaq 18

Piginnaatitaaffinni killilersuutitik atuinnermi killissat

Piginnaatitaaffinni kiffaanngissuseqarnernilu maani taaneqartuni killilersuutit, isumaqatigiisut manna malillugu akuerisaasut, atuuffissatut peqqussutaasunit allaanerusuni allani suniluunniit atorneqassanngillat.

Immikkoortoq II

Inuttut piginnaatitaaffiit pillugit europamiut eqqartuussiviat

Allaaserisaq 19

Eqqartuussivimmik pilersitsineq

Pisussaaffinnik, isumaqatigiisummik atsioqataasut ataqqinartut isumaqatigiisutikkut matumuuna taassumunngalu atasutut tapiliussatigit pisussaaffigilikkaminnik, naammassinninniar-nissaat qularnaarumallugu pilersinneqassaaq Inuttut Piginnaatitaaffiit pillugit Eqqartuussivik kinguliini taagorneqartoq »Eqqartuussivik«. Taanna ataavartumik ingerlanneqassaaq.

Allaaserisaq 20

Eqqartuussisut qassiunerat

Eqqartuussivik inuttaqassaaq eqqartuussisunik, isumaqatigiisummik matumininga atsioqataasut ataqqinartut amerlassusaannut naaper-tuuttunik.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 21

Kriterier for valg til dommer

Stk. 1. Dommerne skal nyde den højeste moralske anseelse og må enten besidde de kvalifikationer, der kræves for udnævnelse til høje juridiske embeder, eller være retskyndige af anerkendt sagkundskab.

Stk. 2. Dommerne har sæde i Domstolen som individuelle personer.

Stk. 3. Under deres embedsperiode må dommerne ikke påtage sig noget hverv, som er uforeneligt med deres uafhængighed og upartiskhed eller med kravene til et fuldtidsembede. Alle spørgsmål, der udspringer af anvendelsen af denne bestemmelse, afgøres af Domstolen.

Artikel 22

Valg af dommere

Stk. 1. Dommerne vælges af Den parlamentariske Forsamling med hensyn til hver af de høje kontraherende parter ved flertal på grundlag af en liste over tre kandidater, der er opstillet af den høje kontraherende part.

Stk. 2. Samme fremgangsmåde følges ved supplering af Domstolen ved tiltrædelse af nye høje kontraherende parter og ved besættelse af pladser, der måtte blive ledige.

Artikel 23

Embedsperiode

Stk. 1. Dommerne vælges for et tidsrum af 6 år. De kan genvælges. For halvdelen af de dommere, der vælges ved første valg, ophører embedsperioden dog efter 3 år.

Allaaserisaq 21

Eqqartuussisumik qinersinnermi tunngavigisassat

Imm. 1. Eqqartuussisut ataqqineqarlutaussapput, aammalu inatsisilerituut atorfinitsitaanissamut piumasarineqartunik piginnaassuseqartuussallutik imaluunniit inatsisinik paasisimasalittut akuerisatut sulianut ilisimaarinnituussapput.

Imm. 2. Eqqartuussisut tamarmik immikkut namminersorsinnaassuseqarlutik Eqqartuussivimmi inissisimassapput.

Imm. 3. Piffissami atorfeqarfigisaminni eqqartuussisut allanik sunilluunniit, attaviitsuernerminnut naapertuilluartaunissamullu naleqqutinningsunik suliasinneqassanngillat imaluunniit piffissaq tamakkerlugu atorfeqartussanngortitaassanatik. Apeqqutit, aalajangersakkamik matuminga atuinikkut saqqummersussat, tamarmik Eqqartuussivimmit aalajangiiffigineqassapput.

Allaaserisaq 22

Eqqartuussisunik qinersineq

Imm. 1. Eqqartuussisut qinerneqassapput isumaqatigiisummik atsioqataasut tamaasa immikkut tunngavigalugit Den parlamentariske Forsamlingimit qinigassanngortitat pingasut, isumaqatigiisummik atsioqataasumit qinigassanngortitat allattorsimaffiat tunngavigalugu amerlanerussuteqarnikkut.

Imm. 2. Periaaseq taanna aamma malinneqartassaaq Eqqartuussivimmi ilassutissanik qinersinnermi isumaqatigiisummumut nutaanik ilannguttoqarnerani aammalu inissamik inuttaarussimasinaasunik inuttaliiniarnerni.

Allaaserisaq 23

Eqqartuussisut piffissaq atuuffissaat

Imm. 1. Eqqartuussisut ukiunut arfinilinnut qinerneqartassapput. Qinigaaqqittoqarsinnaassaaq. Taamaattoarli eqqartuussisut, siullermeersumik qinersinnermi qinerneqartussat, affaasa piffissaq qinigaaaffiat ukiut pingasut qaangiukkangata naasassaaq.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 2. De dommere, hvis embedsperiode op-
hører efter udløbet af begyndelsesperioden på 3
år, vælges ved lodtrækning, der foretages af
Europarådets generalsekretær umiddelbart efter,
at de er blevet valgt.

Stk. 3. For i videst muligt omfang at sikre, at
embedsperioden for halvdelen af dommerne for-
nys hvert tredje år, kan Den parlamentariske
Forsamling før et forestående valg bestemme, at
embedsperioden for en eller flere af dommerne,
som skal vælges, skal være en anden end 6 år,
dog ikke over 9 år og ikke under 3 år.

Stk. 4. Når det drejer sig om embedsperioden
for mere end en dommer, og Den parlamentari-
ske Forsamling anvender bestemmelsen i fore-
gående stykke, skal Europarådets generalsekre-
tær umiddelbart efter valget fordele de enkelte
embedsperioder ved lodtrækning.

Stk. 5. En dommer, der vælges i stedet for en
dommer, hvis embedsperiode ikke er udløbet,
skal beklæde embedet for den resterende del af
forgængerens embedsperiode.

Stk. 6. Dommernes embedsperioder udløber,
når de fylder 70 år.

Stk. 7. Dommerne skal beklæde embedet, ind-
til andre er valgt i deres sted. De skal imidlertid
fortsætte med at behandle sager, som de allerede
har påbegyndt.

Artikel 24

Afskedigelse

En dommer kan ikke afskediges fra sit embe-
de, medmindre de øvrige dommere med et flertal
på to tredjedele beslutter, at han ikke mere op-
fylder de krævede betingelser.

Artikel 25

Justitskontor og juridiske sekretærer

Domstolen har et justitskontor, hvis funk-
tioner og organisation bestemmes i Domstolens
regler. Domstolen bistås af juridiske sekretærer.

Peqq. nr. 814

Imm. 2. Eqqartuuissut, piffissaq qinigaaffia
ukiut pingasunngorneranni naasussaq, qinigaq-
qammerneranni Europarådip generalsekretæria-
ta makitsineratigut toqqarneqartassapput.

Imm. 3. Eqqartuuissut affaasa ukiut pinga-
sunngorneri tamaasa nutaanik taarsertarnissaat
sapinngisamik qularnaarniarlugu Den parlamen-
tariske Forsamling qinersisoqassamaaleraangat
aalajangiisarsinnaavoq, eqqartuuissut ilaasa
ataatsip arlallilluunniit qinerneqartussat piffis-
saq qinigaaffissaat ukiut arfiniliinnaasariaqan-
ngitsut, taamaattorli ukiut qulingiluat sinnerna-
git aamma ukiut pingasut inomagit.

Imm. 4. Eqqartuuissup ataasiinnaanngitsup
piffissaq atorfeqarfissaa pineqartillugu aammalu
Den parlamentariske Forsamling immikkoortu-
mi siulianiittumi aalajangersakkamik atuissatil-
lugu, Europarådip generalsekretæriata qinersi-
soqarearniaraangat piffissat atorfeqarfissat
ataasiakkaat makitsinikkuat agguataartassavai.

Imm. 5. Eqqartuuissisoq, eqqartuuissisumut
piffissamik atorfeqarfissaminik sulii qaangius-
sinngitsumut taartissatut qinerneqartussaq taar-
sikkami qinigaaffiata sinnerani atorfimmik inut-
taliisassaaq.

Imm. 6. Eqqartuuissut piffissaq atorfeqarfis-
saat naasassaaq 70-inik ukioqaleraangata.

Imm. 7. Eqqartuuissut allanit qinikkanit taar-
serneqamissamik tungaanut atorfimiittassap-
put. Taamaattorli suliasat aallarereersimasatik
ingerlatiinnartassavaat.

Allaaserisaq 24

Soraarsitaaneq

Eqqartuuissisoq atorfimminiit soraarsinneqar-
sinnaanngilaq, eqqartuuissut sinneri 2/3-mik
amerlanerussuteqarlutik aalajangiinnagippata pi-
neqartup patsisissaatit piumasarineqartut
naammassisinnaajunnaarai.

Allaaserisaq 25

Inatsileriffittut allaffik allatsillu
inatsilerituut

Eqqartuuissivik inatsileriffimmi allaffeqar-
poq, sulinera aqqissuussaanelu Eqqartuuissi-
vik pillugu malittarisassani aalajangersarneqar-
tunik. Eqqartuuissivik allatsinik inatsilerituuju-
sunik ikiorteqarpoq.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 26

Domstolen i plenum

Domstolen i plenum

- a) vælger sin præsident og en eller to vicepræ-
sidenter for et tidsrum af 3 år. De kan genvæl-
ges;
- b) opretter kamre, der fungerer for en bestemt
periode;
- c) vælger præsidenterne for Domstolens kamre.
Disse kan genvælges;
- d) vedtager Domstolens regler; og
- e) vælger en justitssekretær og en eller flere
vicejustitssekretærer.

Artikel 27

Komitéer, kamre og Storkammeret

Stk. 1. Ved behandling af sager, der forelæg-
ges Domstolen, nedsætter Domstolen sig i komi-
téer på 3 dommere, i kamre på 7 dommere, og i
et Storkammer på 17 dommere. Domstolens
kamre nedsætter komitéer, der fungerer for en
bestemt periode.

Stk. 2. Der skal som ex officio medlem af
kammeret og Storkammeret sidde den dommer,
der er valgt for den stat, der er part i sagen, og
hvis der ikke er en sådan dommer, eller han er
ude af stand til at sidde som medlem, vælger
vedkommende stat en person, der fungerer som
dommer.

Stk. 3. Storkammeret omfatter også Domsto-
lens præsident, vicepræsidenter, præsidenterne
for kamrene og andre dommere, der er valgt iføl-
ge Domstolens regler. Når en sag appelleres til
Storkammeret i medfør af artikel 43, kan ingen
dommer fra det kammer, der afsagde dommen,
have sæde i Storkammeret, med undtagelse af
præsidenten for kammeret og den dommer, der
har haft sæde for den stat, der er part i sagen.

Allaaserisaq 26

Eqqartuuissut tamakkerlutik ataatsimiinnerat

Eqqartuuissut tamakkerlutik ataatsimiinner-
minni

- a) præsidentissartik aammalu præsidentip tullis-
saa ataaseq marlulluunniit ukiunut pingasu-
nut qinertassavaat. Taakku qinigaqqissin-
naapput;
- b) piffissami aalajangersimasumi sulisussanik
immikkoortortaliussapput;
- c) Eqqartuuissivip taassuma immikkoortorta-
ni præsidentissanik qinersissapput. Taakku
qinigaqqissinnaapput;
- d) Eqqartuuissivip malittarisassaanik akuersis-
sutiginnissapput; aamma
- e) inatsilerinerimi allatsissamik taassumalu
tullissaanik ataatsimik arlalinnilluunniit qi-
nersissapput.

Allaaserisaq 27

Komitiit, immikkoortortat aamma
immikkoortortat annerit

Imm. 1. Suliassanik Eqqartuuissivimmut saq-
qummiunneqartussanik suliarinninnermi, Eq-
qartuuissivik pilersitsissaaq komiténik eqqar-
tuussisunik pingasunik inuttalinnik, immikkoor-
tortani eqqartuuissisunik arfineq-marlunnik kii-
salu immikkoortortani annerni eqqartuuissisunik
17-inik inuttalinnik. Eqqartuuissivip immik-
koortortai komitéliussapput piffissami aalaja-
ngersimasumi sulisussanik.

Imm. 2. Immikkoortortami aammalu immik-
koortortami annerni atorfik naapertorlugu ilaa-
sortatut eqqartuuissisoqassaaq naalagaaffimmit
suliassami peqataasumit toqqakkamik, taamaat-
tumillu eqqartuuissisoqanngippat, imaluunniit
ilaasortatut peqataasinnaanngippat, naalagaaffik
susasaqartoq inummik eqqartuuissisutut sulisus-
samik toqqaasassaaq.

Imm. 3. Immikkoortortami annerni aamma
ilaassapput Eqqartuuissivip præsidentia, vice-
præsidentii, immikkoortortani præsidentit eqqar-
tuussisullu allat, Eqqartuuissivip malittarisassai
naapertorlugit qinikkat. Suliasaq allaaserisaq
43 naapertorlugu immikkoortortanut annernut
ingerlateqqinneqaraangat eqqartuuissut immik-
koortortami eqqartuuissummik aalajangiisuusut
arlaannaalluunniit immikkoortortani annerni eq-
qartuusseqataasinnaanngilaq, taamaallaat im-
mikkoortortami præsidenti aammalu eqqartuus-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

sisoq naalagaaffik suliasami peqataasoq sinnerlugu eqqartuusseqataasimasoo eqqaassanngikaanni.

Artikel 28

Komitéeers afvisning af klager

En komité kan ved enstemmighed beslutte at afvise en klage eller slette en klage fra listen over anmeldte klager, som er indbragt i medfør af artikel 34, hvis en sådan beslutning kan træffes uden yderligere behandling. En sådan beslutning er endelig.

Artikel 29

Kamres beslutninger om klagers antagelse til behandling og stillingtagen til klagens grundlag

Stk. 1. Hvis der ikke tages beslutning i medfør af artikel 28, tager et kammer beslutning om, hvorvidt individuelle klager, der indbringes i henhold til artikel 34, skal antages til behandling og tager stilling til klagens grundlag.

Stk. 2. Et kammer tager beslutning om, hvorvidt mellemstatslige klager, der indbringes i henhold til artikel 33, skal antages til behandling, og tager stilling til klagens grundlag.

Stk. 3. Beslutningen om sagens antagelse til behandling tages separat, medmindre Domstolen i særlige tilfælde træffer anden beslutning.

Artikel 30

Afgivelse af jurisdiktion til Storkammeret

Hvis der i en sag, der verserer i et kammer, opstår et væsentligt spørgsmål, der berører fortolkningen af konventionen eller de dertil knyttede protokoller, eller hvis løsningen af et spørgsmål

Allaaserisaq 28

Komitét naammagittaalliutinik itigartitsisinnaanerat

Komité isumaqatigiinnikkut aalajangiisinnaavoq naammagittaalliut, allaaserisaq 34 naapertorlugu saqqummiussaq, itigartitsissutaassasooq imaluunniit naammagittaalliutitut nalunaarutigisat allattorsimaffianniit peerneqassasooq, taamatut aalajangiineq allatigut suliarinninnertaqanngitsumik aalajangiinerussappat. Taamatut aalajangiineq inissutaasumik aalajangiinerussaaq.

Allaaserisaq 29

Naammagittaalliutit suliarisassanngortitaanissaannik immikkoortotat aalajangiisarnerat naammagittaalliuummullu tunngavigisanik isummerfiginninniartarnek

Imm. 1. Allaaserisaq 28 naapertorlugu aalajangiisoqassanngippat, immikkoortortap aalajangiiffigissavaa, naammagittaalliutit allaaserisaq 34 naapertorlugu saqqummiussat ataasiakkaat suliarisassanngortinneqassanersut kiisalu naammagittaalliuummut tungavigisat isummerfigissallugit.

Imm. 2. Immikkoortortap aalajangiiffigissavaa, naalagaaffiit akunnermiuliuttut naammagittaalliutaat, allaaserisaq 33 naapertorlugu ingerlateqqinneqartussaq, suliarisassanngortinneqassanersut, naammagittaalliuummullu tunngavigisat isummerfigissallugit.

Imm. 3. Suliassap suliarisassanngortinnissannik aalajangiineq immikkut aalajangiinerussaaq, Eqqartuussivik pisuni immikkut ittuni allatut aalajangiissanngippat.

Allaaserisaq 30

Immikkoortortanut annernut eqqartuussisinnaatitsineq

Suliasami, immikkoortortami ingerlanneqartumi, apeqqutinik pingaarutilinnik, isumaqatigiissutit taassumungaluunniit atasutut tapiliussat qanoq paasineqarnissaanut attuumassutilin-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

i kammeret kan få et resultat, der er uforeneligt med en dom, der tidligere er afsagt af Domstolen, kan kammeret på ethvert tidspunkt, før den afsiger sin dom, afgive sin jurisdiktion til Storkammeret, medmindre en af sagens parter rejser indsigelse herimod.

Artikel 31

Storkammerets beføjelser

Storkammeret

a) afgør klager, der indgives enten i medfør af artikel 33 eller artikel 34, når et kammer har afgivet sin jurisdiktion i medfør af artikel 30, eller hvis sagen er blevet henvist til det i medfør af artikel 43, og

b) behandler anmodninger om rådgivende udtalelser, der er forelagt i medfør af artikel 47.

Artikel 32

Domstolens kompetence

Stk. 1. Domstolens kompetence udstrækker sig til alle sager vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne konvention og de dertil knyttede protokoller, som indbringes for den i medfør af artikel 33, 34 og 47.

Stk. 2. Domstolen afgør selv tvistigheder med hensyn til sin kompetence.

Artikel 33

Mellemstatslige sager

Enhver af de høje kontraherende parter kan indbringe ethvert påstået brud på konventionens og de dertil knyttede protokollers bestemmelser foretaget af en anden høj kontraherende part.

Allaaserisaq 31

Immikkoortortanut annernut piginnaatitsissutit

Immikkoortortaq annek

a) naammagittaalliutinik, allaaserisaq 33 imaluunniit allaaserisaq 34 naapertorlugu saqqummiunneqartussanik, aalajangiiffigissavaa immikkoortortap allaaserisaq 33 naapertorlugu eqqartuussuteqarsinnaatitaanini imminut tunniuppagu imaluunniit suliasaq allaaserisaq 43 naapertorlugu imminut inner-suussutaappat, aamma

b) siunnersorneqarnissamik kissaatigisat, allaaserisaq 47 naapertorlugu saqqummiunneqartut, suliarissavai.

Allaaserisaq 32

Eqqartuussiviup aalajangiisinnaatitaanera

Imm. 1. Eqqartuussiviup aalajangiisinnaatitaanera isumaqatigiisummik matuminnga taassumungalu attuumassutilittut tapiliussanik paasinninnermut atuinermullu tunngatillugu suliasanut tamanut, allaaserisat 33, 34 aamma 47 naapertorlugit saqqummiunneqartunut, tunngatitaavoq.

Imm. 2. Eqqartuussiviup nammineq aalajangiisinnaatitaanini pillugu aqqiagiinngissutit nammineq aalajangiiffigissavai.

Allaaserisaq 33

Naalagaaffiit akunnermiuliuttut pillugit suliasat

Isumaqatigiisummik atsioqataasut kikkuluunniit isumaqatigiisummi taassumungalu attuumassutilittut tapiliussani aalajangersakkanik isumaqatigiisummik atsioqataasut allat uni-oqqutitsisut saqqummiussinnaavaat.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 34

Individuelle klager

Domstolen kan modtage klager fra enhver person, enhver ikke-statslig organisation eller gruppe af enkeltpersoner, der hævder at være blevet krænkede af en af de høje kontraherende parter i de rettigheder, der er anerkendt ved denne konvention eller de dertil knyttede protokoller. De høje kontraherende parter forpligter sig til ikke på nogen måde at lægge hindringer i vejen for den effektive udøvelse af denne ret.

Artikel 35

Kriterier for antagelse til behandling i realiteten

Stk. 1. Domstolen må kun optage sagen til behandling, når alle nationale retsmidler er blevet udtømt i overensstemmelse med de af folkeretten almindeligt anerkendte regler, og inden for et tidsrum af 6 måneder fra den dato, den endelige afgørelse blev truffet.

Stk. 2. Domstolen må ikke behandle nogen individuel klage efter artikel 34, som

- a) er anonym, eller
- b) i det væsentlige er identisk med en sag, der allerede er blevet undersøgt af Domstolen eller allerede har været underkastet anden form for international undersøgelse eller afgørelse, og som ikke indeholder nye oplysninger af betydning.

Stk. 3. Domstolen skal afvise en klage, der forelægges den i henhold til artikel 34, når den anser den for uforenelig med bestemmelserne i nærværende konvention eller de dertil knyttede protokoller, for åbenbart ugrundet eller for at være misbrug af klageadgangen.

Allaaserisaq 34

Ataasiakkaat naammagittaalliuutaat

Eqqartuussivik naammagittaalliorfiusarsinnaavoq inummit kimilluunniit, naalagaaffiup ingerlatingisaatut suliniagatiiffimmit imaluunniit inunnit ataatsimoortunit ataasiakkaaniluunniit tamani, isumaqatigiisummik atsioqataasut arlaanniit piginnaatitaaffinnik isumaqatigiisummi matumani taassumunngaluunniit ataasut tapiliussani akuersissutigisani unioqquutisinnikkut nikanarsagaasutut misigisimasunit. Isumaqatigiisummik atsioqataasut taamatut piginnaatitaanermik atuiniarnissamat arlaannaatigulluunniit akornusiiniarnissaq pisussaaffigissanngilaat.

Allaaserisaq 35

Suliarisassanngortitsinissamat aatsaat tunngavissat

Imm. 1. Eqqartuussivik suliasamik aatsaat suliarisassanngortissassaq, nunagisami inatsitigut sakkussat inuiaat inatsisaanni maleruagasanut nalinginnaasumik akuerisanut naapertuutut tamarmik misilinnegareersimagaangata, aammalu ullormiit inissutaasumik aalajangiiviusimasumiit qaammatit arfinillit qaangiutisinnagit.

Imm. 2. Eqqartuussiviup ataasiakkaatut arlaannaataluunniit allaaserisaq 34 malillugu naammagittaalliuutaa suliarisanngilaa, imaappat

- a) kiussuseq taanagu naammagittaalliuutaappat, imaluunniit
- b) annertunersamigut suliamut Eqqartuussivimmit misissuiffigineqareersumut imaluunniit allatut iliornikkut nunat tamalaat peqataaffigisaannik misissuiffigineqareersumut imaluunniit aalajangiiffigineqareersumut tunngassuteqarpat, aammalu pingaarutilitsigut nutaarsiassartaqanngippat.

Imm. 3. Eqqartuussiviup naammagittaalliuut, allaaserisaq 34 naapertorlugu saqqummiunneqartoq, itigartissutigissavaa, isumaqatigiisummi matumani taassumunngaluunniit attuumassuteqartutut tapiliussani aalajangersakkanut naapertuutinnigitsutut, erseqqivissumik pissutisartaqanngitsutut imaluunniit naammagittaalliorsinnaatitaanermik atomerluinerusutut isumaqarfigissaguniuk.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 4. Domstolen skal afvise enhver klage, som den anser for uforenelig med denne artikel. Den kan gøre dette på ethvert trin i proceduren.

Artikel 36

Tredjeparts intervention

Stk. 1. I alle sager, der er forelagt et kammer eller Storkammeret, har en høj kontraherende part, som har en af sine statsborgere som klager, ret til at afgive skriftlige bemærkninger og til at deltage i høringer.

Stk. 2. Domstolens præsident kan, af hensyn til en retfærdig rettergang, opfordre enhver høj kontraherende part, som ikke er part i sagen, eller enhver impliceret person, som ikke er klageren, til at afgive skriftlige bemærkninger eller til at deltage i høringer.

Artikel 37

Sletning af klager fra listen

Stk. 1. Domstolen kan på ethvert tidspunkt i sagsbehandlingen beslutte at slette en klage af sagslisten, såfremt det på baggrund af omstændighederne findes, at

- a) klageren ikke har til hensigt at forfølge sin klage, eller
- b) sagen er blevet løst, eller
- c) det i øvrigt efter Domstolens opfattelse ikke længere er begrundet at fortsætte behandlingen af klagen.

Domstolen skal dog fortsætte behandlingen af en klage, hvis respekten for menneskerettighederne som defineret i konventionen og de dertil knyttede protokoller tilsiger det.

Stk. 2. Domstolen kan beslutte at genoptage en klage på sin sagsliste, hvis den mener, at omstændighederne berettiger en sådan fremgangsmåde.

Allaaserisaq 36

Pingajuusup akuliussinnaanera

Imm. 1. Suliasani, immikkoortortamat imaluunniit immikkoortortamat annermut saqqummiunneqartuni, isumaqatigiisummik atsioqataasq, innuttarisami arlaannik naammagittaalliuuteqartitsisoq, allaganngukkamik oqaaseqaateqarsinnaatitaavoq tusarniaanernilu peqataasinnaatitaalluni.

Imm. 2. Eqqartuussivimmut præsidentiusoq, naapertuilluartumik eqqartuussinissaq pissutigalugu, isumaqatigiisummik atsioqataasunut, suliasami peqataannigitsunut, imaluunniit inummut, naammagittaallioortuunngitsumut, akuliutumulli kajumissaarisinnaavoq allaganngukkamik oqaaseqaateqaqullugit imaluunniit tusarniaanerni peqataaqullugit.

Allaaserisaq 37

Naammagittaalliuutillip allattuiffinniit peerneqartarnera

Imm. 1. Eqqartuussivik suliamik suliarinninnermini sukkulluunniit aalajangersinnaavoq naammagittaalliuutit suliasat allattorsimaffianniit peerneqarnissannik, pissutsit tunngavigalugit isumaqarnarpat,

- a) naammagittaallioortup naammagittaalliuunni malersortinnialersaannigikkaa, imaluunniit
- b) suliasaq aqqiivigineqartoq, imaluunniit
- c) aamma Eqqartuussiviup isumaa malillugu naammagittaalliuutit suliarinerata ingerlatiinnarnissannut pissutissaaruttoq.

Eqqartuussiviulli naammagittaalliuummik suliarinninneq ingerlatiinnassavaa, inuttut piginnaatitaaffinnik isumaqatigiisummi taassumunngalu attuumassutilittut tapiliussani nassuiarneqartutut ataqqinninneq taamaasiornissamat pissutissaqartitsissappat.

Imm. 2. Eqqartuussivik aalajangersinnaavoq suliasat allattorsimaffianni naammagittaalliuut suliareqqinneqassasoq, isumaqaruni taamatut periaaseqarnissamat pissutsit piginnaatitsisut.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 38

Behandling af sagen og proceduren ved forlig

Stk. 1. Hvis Domstolen antager en sag til realitetsbehandling, skal den

a) fortsætte behandlingen af klagen sammen med parternes repræsentanter og om nødvendigt foranstalte en undersøgelse, til hvis effektive gennemførelse vedkommende stater skal stille alle nødvendige midler til rådighed,

b) stille sig til rådighed for vedkommende parter med det formål at opnå et forlig på grundlag af respekt for menneskerettighederne som defineret i konventionen og de dertil knyttede protokoller.

Stk. 2. Proceduren i henhold til stykke 1.b er fortrolig.

Artikel 39

Opnåelse af forlig

Hvis der opnås et forlig, skal Domstolen slette sagen af sin sagsliste ved en afgørelse, som indskrænker sig til en kort konstatering af kendsgerningerne og den løsning, der er opnået.

Artikel 40

Offentlige høringer og adgang til dokumenter

Stk. 1. Høringer er offentlige, medmindre Domstolen i særlige tilfælde bestemmer andet.

Stk. 2. Dokumenter, der deponeres hos justitssekretæren, skal være tilgængelige for offentligheden, medmindre Domstolens præsident træffer anden beslutning.

Artikel 41

Passende erstatning

Hvis Domstolen finder, at der er sket en krænkelse af konventionen eller de dertil knyttede protokoller, og hvis vedkommende høje kontraherende parts interne ret kun tillader delvis skadesløsholdelse, skal Domstolen om nødvendigt

Allaaserisag 38

Suliassamik suliarinneqqat isumaqatigiissuteqartitsinernilu periaatsit

Imm. 1. Eqqartuussiviup suliassaq pimoorusamik suliariilissaguniuk

a) naammagittaalliutit suliarinera ingerlatiinnassavaa peqataasut sinniisaat peqatigalugit, pisariaqassappallu misissuisoqarnissaa sulisutigissallugu, tamatuma sunniutilimmik naammassiniarnissaanut naalagaaffiit susasaqartut pisariaqartitaanik tamanik atugas-siissallutik,

b) peqataasunut susasaqartunut atugassanngortissaa isumaqatigiissummi taassumunngalu atasutut tapiliussani nassuiarneqartutut inuttut piginnaataaffinnut ataqinninneq tunngavigalugu isumaqatigiissuteqartitsinissaq anguniarlugu.

Imm. 2. Imm. 1.b naapertorlugu periaaseq isertuussassaavoq.

Allaaserisag 39

Isumaqatigiissuteqartitsineq

Isumaqatigiissuteqarneq anguneqassappat Eqqartuussiviup suliassaq allattuiffimminiit piissavaa eqqortumi paasisat aaqiissutaasullu naatsumik taagorlugit aalajangiinikkut.

Allaaserisag 40

Tamanut ammasumik tusarniaanerit allakkianillu misissuataarisinnaatitsineq

Imm. 1. Tusarniaanerit tamanut ammasuupput, pisuni immikkut ittuni Eqqartuussivik allatut aalajangiisimanngippat.

Imm. 2. Allakkiat, inatsisileriffiup allattaani toqqorneqartussat, kikkunnut tamanut misissuataarneqarsinnaatitaassapput, Eqqartuussiviup præsidentia allatut aalajangiisimanngippat.

Allaaserisag 41

Naammaginatunuk taarsiissuteqarneq

Eqqartuussivik isumaqarpat isumaqatigiisut taassumunngalu atasutut tapiliussat sumiginnarneqarsimasut, aammalu isumaqatigiisummik atsioqataasup susasaqartup nunagisami inatsisai ajoquserneqarnermut ilaannakortumik taar-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

tilkende den forurettede part passende erstatning.

Artikel 42

Domme afsagt af kamre

Domme afsagt af kamre bliver endelige i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 44, stk. 2.

Artikel 43

Henvisning til Storkammeret

Stk. 1. Indenfor en periode på 3 måneder fra datoen for den dom, der er afsagt af et kammer, kan enhver part i sagen undtagelsesvis anmode om, at sagen henvises til Storkammeret.

Stk. 2. Et udvalg på 5 af Storkammerets dommere skal godkende anmodningen, hvis sagen rejser et væsentligt spørgsmål, der berører fortolkningen eller anvendelsen af konventionen eller de dertil knyttede protokoller, eller et væsentligt emne af generel vigtighed.

Stk. 3. Hvis udvalget godkender anmodningen, skal Storkammeret afgøre sagen ved afsigelse af en dom.

Artikel 44

Endelige domme

Stk. 1. En dom afsagt af Storkammeret er endelig.

Stk. 2. En dom afsagt af et kammer bliver endelig

a) hvis parterne erklærer, at de ikke vil anmode om, at sagen henvises til Storkammeret, eller

b) 3 måneder efter datoen for dommen, hvis der ikke er anmodet om henvisning af sagen til Storkammeret, eller

siiffiginninnissaq kisiat akuerissappassuk, Eqqartuussivik illuatungiusumut eqqunngitsuliorfigineqartumut naammaginatunuk taarsiissuteqarnissamik aalajangiissaaq.

Allaaserisag 42

Immikkoortortat aalajangigaattut eqqartuussutit

Eqqartuussutit immikkoortortanit aalajangikat allaaserisag 44, imm. 2-mi aalajangersakkanut naapertuuttumik inissutaasumik aalajangiinerulissapput.

Allaaserisag 43

Immikkoortortanut annernut innersuussineq

Imm. 1. Immikkoortortap aalajangigaattut eqqartuussutit ulluanit qaammatit pingasut ingerlanerini, suliassami peqataasup kialuunniit ataa-siaannartumik qinnutigisinnavaa, suliassap immikkoortortanut annernut innersuunneqarnissaa.

Imm. 2. Immikkoortortani annerni eqqartuussisuusunit tallimat inuttaralugit ataatsimiititaliap qinnuteqaat akuersissutigissavaa, suliassaq apeqqummik pingaarutilimmik saqqummiussisappat, isumaqatigiisummik taassumunngaluunniit atasutut tapiliussanik paasinninnermik atuinermilluunniit attuisumik, imaluunniit tamanut tunngassutilitsigut pingaaruteqarpat.

Imm. 3. Qinnuteqaat ataatsimiititaliap akuersissutigippagu immikkoortortat annerni suliassaq eqqartuussutikkut aalajangiiffigissavaat.

Allaaserisag 44

Inissutaasumik eqqartuussutit

Imm. 1. Eqqartuussutit immikkoortortat annerni aalajangigaat inissutaasumik aalajangiineruvoq.

Imm. 2. Eqqartuussutit immikkoortortat aalajangigaat inissutaasumik aalajangiinerulissaaq.

a) suliassami peqataasut nalunaarpata immikkoortortanut annernut innersuussinissaq kisaatiginngikkitsik, imaluunniit

b) eqqartuussutit aalajangerneraniit qaammatit pingasut qaangiutsinnagit immikkoortortanut annernut innersuussinissaq qinnutigineqanngippat, imaluunniit

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

c) hvis Storkammerets udvalg afviser anmodningen om henvisning i henhold til artikel 43.

Stk. 3. Den endelige dom skal offentliggøres.

Artikel 45

Begrundelser for domme og afgørelser

Stk. 1. Både domme og afgørelser, om hvorvidt klager kan antages til behandling eller ej, skal ledsages af grunde.

Stk. 2. Hvis en dom helt eller delvis ikke giver udtryk for dommernes enstemmige mening, er enhver dommer berettiget til at afgive særskilt votum.

Artikel 46

Dommes bindende kraft og fuldbyrdelse

Stk. 1. De høje kontraherende parter forpligter sig til at rette sig efter Domstolens endelige afgørelse i enhver sag, som de er parter i.

Stk. 2. Domstolens endelige afgørelse oversendes til Ministerkomitéen, der skal overvåge dens fuldbyrdelse.

Artikel 47

Rådgivende udtalelser

Stk. 1. På Ministerkomitéens anmodning kan Domstolen afgive rådgivende udtalelser om juridiske spørgsmål vedrørende fortolkningen af konventionen og de til denne knyttede protokoller.

Stk. 2. Sådanne udtalelser kan ikke vedrøre noget spørgsmål om indholdet eller rækkevidden af de rettigheder og friheder, som fastsættes i konventionens afsnit I og i de til konventionen knyttede protokoller, og heller ikke andre spørgsmål, som Domstolen eller Ministerkomitéen måtte skulle tage stilling til som følge af et i henhold til konventionen iværksat retsskridt.

Stk. 3. Ministerkomitéens beslutning om at

c) immikkoortortat annerit allaaserisaq 43 naapertorlugu innersuussinissamik qinnuteqaat itigartippassuk.

Imm. 3. Inissutaasumik eqqartuussut tamanut saqqummiunneqassaaq.

Allaaserisaq 45

Eqqartuussutitut aalajangiinernullu pissutigisat

Imm. 1. Naammagittaalliutit suliarissannorsinnaanerit itigartittissutaanissaalluunniit pillugit eqqartuussutitut aalajangiinernullu pissutigisamik ilanngussivigisaassapput.

Imm. 2. Eqqartuussut tamakkiisumik ilaannakortumilluunniit takussutissiinnigippat eqqartuussisut isumaqatigiillutik isumaannik eqqartuussisut kinaluunniit piginnaatitaavoq immikkoortumik aalajangiinissamut.

Allaaserisaq 46

Eqqartuussutit atuuttussaassuseqarnerat naammassineqarnissaallu

Imm. 1. Isumaqatigiisummik atsioqataasut pisussaaffigaat Eqqartuussiviup suliaassani tamani peqataaffigisaminni aalajangiinerni malissallugit.

Imm. 2. Eqqartuussiviup inissutaasumik aalajangiinera nassiuunneqassaaq Ministerkomitémut, naammassiniarnissaanik nakkutiginnittusamut.

Allaaserisaq 47

Siunnersuiniutitut oqaaseqaatit

Imm. 1. Ministerkomitép kissaateqarneratigut Eqqartuussivik siunnersuiniutitut oqaaseqaateqarsinnaavoq isumaqatigiisummik taassumungalu atasutut tapiliussanik paasininneq pillugu apeqqutit inatsisinut tunngassutilittaat pillugit.

Imm. 2. Oqaaseqaatit taama ittut tunngatinneqarsinnaanngillat piginnaatitaaffiit kiffaanngissuseqarnerillu, isumaqatigiisummi imm. I-mi isumaqatigiisummullu tapiliussani aalajangersarneqartut, isumaqatigiissut naapertorlugu eqqartuussilerup kingunerisaatut Eqqartuussiviup Ministerkomitélluunniit isummerfiginia-gassarisisamaat.

Imm. 3. Ministerkomitép aalajangiinera ko-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

anmode Domstolen om en rådgivende udtalelse kræver et flertal af de repræsentanter, som har ret til at sidde i komitéen.

mitép inuttaasa amerlanersaannit aalajangiineru-sariaqarpoq.

Artikel 48

Domstolens rådgivende kompetence

Domstolen afgør, om en anmodning fra Ministerkomitéen om en rådgivende udtalelse falder ind under dens kompetence, således som denne er fastlagt i artikel 47.

Artikel 49

Begrundelse for rådgivende udtalelser

Stk. 1. Domstolens rådgivende udtalelser skal ledsages af grunde.

Stk. 2. Såfremt den rådgivende udtalelse helt eller delvis ikke giver udtryk for dommernes enstemmige mening, er enhver af dommerne berettiget til at afgive særskilt votum.

Stk. 3. Domstolens rådgivende udtalelser oversendes til Ministerkomitéen.

Artikel 50

Domstolens udgifter

Udgifterne til Domstolen udredes af Europarådet.

Artikel 51

Dommerne privilegier og immuniteter

Dommerne har under udøvelsen af deres hverv ret til de privilegier og immuniteter, der omhandles i artikel 40 i Europarådets statut og i de overenskomster, der er indgået i henhold her-til.

Allaaserisaq 48

Eqqartuussiviup siunnersuisinnaatitaanera

Eqqartuussiviup aalajangissavaa Ministerkomitép siunnersuiniutitut oqaaseqaateqarnissamik kissaateqarnera piginnaatitaaffimminut ilaanersoq, allaaserisaq 47-mi aalajangersarneqartutulli.

Allaaserisaq 49

Siunnersuiniutitut oqaaseqaatitut pissutigisat

Imm. 1. Eqqartuussiviup siunnersuiniutitut oqaaseqaatai pissutigisamik ilanngussivigisaassapput.

Imm. 2. Eqqartuussiviup siunnersuiniutitut oqaaseqaatai Ministerkomitémut nassiuunneqassapput.

Allaaserisaq 50

Eqqartuussiviup aningaasartuutai

Eqqartuussiviup aningaasartuutai Europarådi-mit akilerneqassapput.

Allaaserisaq 51

Eqqartuussisut piginnaatitaanerat pissaaneqartitaanerallu

Eqqartuussisut imminnut suliassarititaasunik ingerlassinerminni akuerisaanissamut piginnaassuseqarnissamullu piginnaatitaapput Europarådi-p malittarisassaani allaaserisaq 40-mi isumaqatigiissutinilu taakku naapertorlugit isumaqatigiissutaasuni eqqartorneqartutut.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

AFSNIT III

Forskellige bestemmelser

Artikel 52

*Anmodning om oplysninger fra
generalsekretæren*

På anmodning af Europarådets generalsekretær skal enhver af de høje kontraherende parter give nærmere oplysning om, hvorledes den pågældende stats interne lovgivning sikrer den effektive gennemførelse af bestemmelserne i denne konvention.

Artikel 53

Sikring af eksisterende menneskerettigheder

Ingen bestemmelse i denne konvention må fortolkes som en begrænsning i eller afvigelse fra nogen af de menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder, som måtte være til sikret i henhold til en høj kontraherende parts lovgivning eller i henhold til anden overenskomst, den er part i.

Artikel 54

Ministerkomitéens beføjelser

Ingen bestemmelse i denne konvention skal begrænse de beføjelser, der er tillagt Ministerkomitéen ved Europarådets statut.

Artikel 55

*Udelukkelse af andre midler til afgørelse af
tvister*

Bortset fra særlig aftale giver de høje kontraherende parter afkald på at påberåbe sig traktater, overenskomster eller deklARATIONER, der består mellem dem, til i form af en klage at forelægge en tvist om fortolkning eller anvendelse af denne konvention til afgørelse på anden måde end fastsat i denne konvention.

IMMIKKOORTOQ III

Aalajangersakkat assigiinnigitsut

Allaaserisaq 52

*Paasissutissinneqarnissamik
generalsekretærimii qinnuigineqarneq*

Europarådip generalsekretærianit qinnuigineqarnikkut isumaqatigiisummik atsioqataasut tamarmik erseqqinnerusumik paasissutissiisutisassaraat naalagaaffiup pineqartup nammineq inatsisaasa isumaqatigiisummi matumani aalajangersakkanik sunniutilimmik naammassinniniarnissaq qularnaarneraat.

Allaaserisaq 53

*Inuttut piginnaatitaaffinnik pioreersunik
isumannaallisaneq*

Isumaqatigiisummi matumani aalajangersakkat arlannaalluunniit paasineqassanngilaq inuttut piginnaatitaaffiit tunngaviumillu kiffaangissuseqarsinnaatitaanerit, isumaqatigiisummik atsioqataasut inatsisaat naapertorlugit imaluunniit isumaqatigiisut pineqartup peqataaffigisaa alla naapertorlugu isumannaallisarneqarsimasussat, arlaannaannulluunniit killiliiniutitut imaluunniit saneqqutsiniutitut.

Allaaserisaq 54

Ministerkomitémut piginnaatitsissutit

Isumaqatigiisummi matumani aalajangersakkat arlaannaataluunniit piginnaatitsissutit Ministerkomitémut Europarådip malittarisassaasigut piginnaatitsissutaasut killiliiffigissanngilai.

Allaaserisaq 55

*Aaqqiagiinnigissutit
aalajangiiffiginiarnissaanut sakkussanik allanik
atuinniginnissaq*

Isumaqatigiisutit immikkut ittut eqqaassanngikkaanni isumaqatigiisummik atsioqatassut ajornartippaat isumaqatigiisummik matuminnga paasinninneq atuinerluunniit pillugu aaqqiagiinnigissummik naammagittaalliuuteqartoqasatillugu akunnerminni aalajangersaaqatigiisutit, isumaqatigiissusiat nalunaarutilluunniit isumaqatigiisummi matumani aalajangersarneqar-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 56

Anvendelsesområder

Stk. 1. Enhver stat kan ved sin ratifikation eller når som helst derefter ved en notifikation til Europarådets generalsekretær erklære, at denne konvention skal, under forbehold af denne artikels stk. 4, udstrækkes til alle eller nogle af de områder, for hvis internationale forbindelser den er ansvarlig.

Stk. 2. Konventionen skal udstrækkes til det område eller de områder, der nævnes i notifikationen, fra den 30. dag efter, at Europarådets generalsekretær har modtaget denne notifikation.

Stk. 3. Bestemmelserne i denne konvention skal imidlertid i sådanne områder anvendes med skyldig hensyntagen til de stedlige vilkår.

Stk. 4. Enhver stat, der har afgivet en erklæring i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, kan når som helst derefter på et eller flere af de områders vegne, som notifikationen omfatter, erklære, at den anerkender Domstolens kompetence til at modtage klager fra personer, ikke-statslige organisationer eller grupper af enkeltpersoner som fastsat i konventionens artikel 34.

Artikel 57

Forbehold

Stk. 1. Enhver stat kan ved undertegnelsen af denne konvention eller ved deponeringen af ratifikationsinstrumentet tage forbehold med hensyn til enhver særskilt bestemmelse i konventionen, i det omfang en lov, som på det tidspunkt er i kraft på dens område, ikke er i overensstemmelse med bestemmelsen. Forbehold af generel karakter er ikke tilladt i henhold til denne artikel.

tunit allaanerusumik aalajangiiniarnissami patsisiginiarneqarnissaat.

Allaaserisaq 56

Atuuffii

Imm. 1. Naalagaaffik sunaluunniit atortussanngortitsinermini imaluunniit tamatum kingorna sukkulluunniit Europarådip generalsekretærianut oqaaseqaatikkut nalunaaruteqarsinnaavoq, isumaqatigiisut manna, allaaserisami matumani imm. 4 eqqaassanngikkaanni, susassaarfinnut tamanut ilaannaanulluunniit, nunanut allanut atassuteqarfiginninnermi akisussaaffigisanut aamma atuutsinneqssasoq.

Imm. 2. Isumaqatigiisut susassaarfigisamat susassaarfigisanulluunniit oqaaseqaammi taaneqartunut aamma atuutsinneqalissaq Europarådip oqaaseqaammik pineqartumik tigusaqarnerata aqaguaniit ullut 30-ssaanni.

Imm. 3. Taamaattorli isumaqatigiisummi matumani aalajangersakkat susassaarfinni taamaattuni atorneqartassapput sumiiffinni pineqartuni patsisissaatitat innimigilluinnarlugit.

Imm. 4. Naalagaaffik sunaluunniit, allaaserisami matumani imm. 1 naapertorlugu nalunaaruteqarsimasooq, tamatum kingorna sukkulluunniit susassaarfik ataaseq arlallilluunniit sinnerlugit nalunaaruteqarsinnaavoq, Eqqartuussivik inunniit, naalagaaffimmit ingerlassaanngitsutut suliniaqatigiiffinniit imaluunniit inunniit ataatsimoortuniit ataasiakkaanilluunniit naammagittaalliuutinik tigusaqarsinnaatitaassasoq isumaqatigiisummi allaaserisaq 34-imi aalajangersarneqartutut.

Allaaserisaq 57

Allannguuteqartitsisinnaaneq

Imm. 1. Naalagaaffik sunaluunniit isumaqatigiisummik matuminnga atsiuinnermi imaluunniit atortussanngortitsissutit toqqorneqarnerini allannguuteqartitsisinnaavoq isumaqatigiisummi aalajangersakkat immikkoortukkuutaat pillugit, inatsit tamatum nalaani susassaarfigisamini atortuutinneqartoq aalajangersakkamat naapertuutissanngippat. Tamanut tunngassutilitsigut allannguuteqartitsisinnaaneq allaaserisaq manna naapertorlugu ajornartitaavoq.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 2. Ethvert forbehold, der tages i henhold til denne artikel, skal indeholde en kort redegørelse for den pågældende lov.

Artikel 58

Opsigelse

Stk. 1. En høj kontraherende part kan ikke opsiges denne konvention før udløbet af 5 år fra den dato, da den trådte i kraft for dens vedkommende, og efter et varsel på 6 måneder, der meddeles Europarådets generalsekretær, der skal underrette de andre høje kontraherende parter.

Stk. 2. En sådan opsigelse har ikke til virkning, at den pågældende høje kontraherende part frigøres fra sine forpligtelser ifølge denne konvention med hensyn til nogen handling, som kan udgøre en overtrædelse af denne konvention, og som er udført før den dato, da opsigelsen fik virkning.

Stk. 3. På samme vilkår skal enhver høj kontraherende part, der ophører med at være medlem af Europarådet, ophøre med at være part i denne konvention.

Stk. 4. Under iagttagelse af bestemmelserne i stk. 1-3 kan konventionen opsiges med hensyn til ethvert område, for hvilket den i medfør af artikel 56 er blevet erklæret anvendelig.

Artikel 59

Undertegnelse og ratifikation

Stk. 1. Denne konvention er åben for undertegnelse af Europarådets medlemmer. Den skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne deponeres hos Europarådets generalsekretær.

Stk. 2. Denne konvention træder i kraft, når ti ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Stk. 3. For så vidt angår en signatarmagt, der senere ratificerer konventionen, træder denne i kraft den dag, ratifikationsinstrumentet deponeres.

Imm. 2. Allannguuteqartitsinerit tamarmik, allaaserisaq manna naapertorlugu pisussat, inatsit pineqartoq pillugu naatsumik nassuiaatitaqartassapput.

Allaaserisaq 58

Atorunnaarsitsineq

Imm. 1. Isumaqatigiisummik atsiueqataasup isumaqatigiisut manna atorunnaarsissinnaangilaa ullormit imminut tunngatillugu atortuulertianiit ukiut tallimat qaangiunneratigut atorunnaarfissaa sioqqullugu, aammalu qaammatinik arfinilinnik ilimasaareernikkut, Europarådip generalsekretærianut nalunaarutigineqartussamik, taanna isumaqatigiisummik atsiueqataasunut allanut ilisimatitsissuteqassalluni.

Imm. 2. Taamatut atorunnaarsitsineq sunniuteqassanngilaq isumaqatigiisummik atsiueqataasup pineqartup isumaqatigiisut manna naapertorlugu isumaqatigiisummik unioqqutitsinerusinnaasutut iliuuserineqarsimasinnaasut, ulloq atorunnaarsitsinerup sunniuteqalerfia sioqqullugu piliarineqartut tungaasigut pisussaaffeerutitinnissaanut.

Imm. 3. Paatsisissaatitat aamma taamaattut tunngavigalugit isumaqatigiisummik atsiueqataasoo kinaluunniit, Europarådipi ilaasortaajunnaartoq, isumaqatigiisummi matumani peqataajunnaartassaaq.

Imm. 4. Imm. 1-3-mi aalajangersakkat malilugit isumaqatigiisut susassaqarfiit suulluunniit, allaaserisaq 56 naapertorlugu atuutsitsiviusinnaasutut nalunaarutigisat tungaasigut atorunnaarsinneqarsinnaavoq.

Allaaserisaq 59

Atsiuineq atortussanngortitsinerlu

Imm. 1. Isumaqatigiisut manna Europarådip ilaasortaanit atsiorneqarnissamut ammavoq. Atortussanngortinneqassaaq. Atortussanngortissutit Europarådip generalsekretæriani toqqorneqassapput.

Imm. 2. Isumaqatigiisut manna atortuulissaaq atortussanngortitsissutit qulit toqqorneqarpata.

Imm. 3. Nuna atsiueqataasinnaasooq, kingusinnerusukkut isumaqatigiisummik atortussanngortitsisussaaq, eqqarsaatigalugu isumaqatigiisut atortuulissaaq ullormi atortussanngortitsissutit toqqorneqarfigisaanni.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 4. Europarådets generalsekretær skal give alle medlemmerne af Europarådet meddelelse om konventionens ikrafttræden, om navnene på de høje kontraherende parter, der har ratificeret den, og om deponering af alle ratifikationsinstrumenter, som senere foretages.

Imm. 4. Europarådip generalsekretæriata Europarådipi ilaasortat tamaasa nalunaarfigissavai isumaqatigiisutit atortuulersinneqarneranik, isumaqatigiisummik atsiueqataasut, atortussanngortitsisullu, aqqinik, kiisalu atortussanngortitsissut, kingusinnerusukkut pisussat, tamarmik toqqorneqarnerinik.

Bilag 2

Ilanngussaq 2

1. Tillægsprotokol af 20. marts 1952, som ændret ved protokol nr. 11 af 11. maj 1994

1. Ilasutitut tapiliussaq 20. marts 1952-imeersoq, tapiliussakkut nr. 11, 11. maj 1994-imeersuklut allannguuteqartitaq

Præambel (udeladt her).

Aallaqqaasiut (maani ilanngunneqanngilaq)

Artikel 1

Beskyttelse af ejendom

Enhver fysisk eller juridisk person har ret til respekt for sin ejendom. Ingen må berøves sin ejendom undtagen i samfundets interesse og i overensstemmelse med de betingelser, der er fastsat ved lov og følger af folkerettens almindelige principper.

Foranstående bestemmelser skal imidlertid ikke på nogen måde begrænse statens ret til at håndhæve sådanne love, som den anser for nødvendige for at overvåge, at ejendomsretten udøves i overensstemmelse med almenhedens interesse, eller for at sikre betaling af skatter, andre afgifter og bøder.

Artikel 2

Ret til uddannelse

Ingen må nægtes retten til uddannelse. Ved udøvelsen af de funktioner, som staten påtager sig i henseende til uddannelse og undervisning, skal den respektere forældrenes ret til at sikre sig, at sådan uddannelse og undervisning sker i overensstemmelse med deres egen religiøse og filosofiske overbevisning.

Inuinnaat imaluunniit inatsisit naapertorlugit ataatsimut ingerlataqartut tamarmik piginnaatiapput pigisamik (illuummik) innimigineqarnissaannut. Kinaluunniit pigisaanik arsaarneqassanngilaq taamaallaat inuiaqatigiit soqutigisaanni aammalu patsisissaatitanut, inatsisikkut aalajangersarneqartunut naapertuuttuni kiisalu inuiat inatsisaanni tunngavigisassat nalinginnaasut tunngavigalugit pisuni pinnani.

Taamaattorli aalajangersakkat siuliiniittut arlaannaatigulluunniit killilersinnaassanngilaat naalagaaffiup inatsisinik, alaatsinaarinissaaq pillugu pisariaqarsorisaminik atortitsiniarsinnaatitaanera, tamatumani piginnittussaassuseq inuiaqatigiit tamarmik soqutigisaannut naapertuuttumik ingerlanneqartussanngorlugu, imaluunniit akileraarutinik, allatigut akitsuusiussanik akiliisitaassutinillu akiliinissaaq qularnaarniarlugu.

Allaaserisaq 2

Ilinniagaqarnissamut piginnaatitaaneq

Kinaluunniit ilinniartitaanissamut piginnaatitaaneranik itigartinneqassanngilaq. Suliassanik, ilinniartitaanissaaq atuartitaanissarlugu eqqarsaatigalugit naalagaaffiup isumagisaanik ingerlassinnermi naalagaaffiup ataqqissavaa angajoqqaat piginnaatitaanerat taamatut ilinniartitaanerup atuartitaanerullu upperisaminnut eqqarsartaat-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

sikkullu aalajangiusimasaminnut naapertuuttumik pinissaanik qularnaarinissaat.

Artikel 3

Ret til frie valg

De høje kontraherende parter forpligter sig til at lade afholde frie, hemmelige valg med passende mellemrum under forhold, som sikrer folkets frie meningstilkendegivelse ved valget af medlemmer til den lovgivende forsamling.

Artikel 4

Anvendelsesområder

Enhver af de høje kontraherende parter kan ved undertegnelsen eller ratifikationen eller når som helst derefter over for Europarådets generalsekretær afgive en erklæring om, i hvilket omfang den forpligter sig til at udstrække bestemmelserne i denne protokol til områder, for hvis internationale forbindelser den er ansvarlig.

Enhver af de høje kontraherende parter, som har afgivet en erklæring i medfør af foranstående stykke, kan fra tid til anden afgive en yderligere erklæring, hvorved den modificerer en hvilken som helst tidligere erklæring eller lader denne protokols bestemmelser ophøre med at have gyldighed for et hvilket som helst område.

En erklæring afgivet i overensstemmelse med denne artikel skal anses for afgivet i overensstemmelse med konventionens artikel 56, stk. 1.

Artikel 5

Forhold til konventionen

De høje kontraherende parter betragter denne protokols artikler 1, 2, 3 og 4 som et tillæg til konventionen, og alle konventionens bestemmelser skal derfor også have gyldighed i forhold til disse artikler.

Allaaserisaq 3

Nammineerluinnarluni qinersinissamut piginnaatitaaneq

Isumaqatigiisummi atsioqataasut pisussaaffigaat naleqquttumik akuttussusilimmik qilersorsimanngitsumik, isertortumik qinersisitsisarnissaq, inatsisiliorsinnaasutut ataatsimiititani ilaasortassanik qinersinerni inuiaat qilersorsimanatik isummaminnik saqqummiisinnaaffiinnik atu-gassaqartitsillutik.

Allaaserisaq 4

Atuuffii

Isumaqatigiisummi atsioqataasut tamarmik atsiuinikkut imaluunniit atortussanngortitsinik-kut imaluunniit tamatuma kingorna sukkulluunniit Europarådip generalsekretærianut nalunaaruteqarsinnaapput tapiliussami matumani aalajangersakkat susassa qarfigisanut nunanut tamalaanut attave qarfiginninnermi akisussaaffigisaminnut qanoq annertutigisumik atortinniamissaat pillugu.

Isumaqatigiisummi atsioqataasut, immikkoortumi siulianiittut naapertorlugit nalunaaruteqartut, tamarmik sukkulluunniit aamma nalunaaruteqarsinnaassapput, sulluunniit siunnerusukkut nalunaarutigisimasamik allannguuteqartinnissaa pillugu, imaluunniit tapiliussami matumani aalajangersakkat susassa qarfigisamut sumulluunniit atuukkunnaartinneqarnissaat pillugu.

Allaaserisaq manna naapertorlugu nalunaarutaasooq isumaqatigiisummi allaaserisaq 56, imm. 1-imut naapertuuttumik nalunaarutaasutut naatsorsuunneqassaaq.

Allaaserisaq 5

Isumaqatigiisummut naleqqiullugu pissutsit

Isumaqatigiisummi atsioqataasut tapiliussami matumani allaaserisaq 1, 2, 3 aamma 4 naatsorsuuppaat isumaqatigiisummut ilassutitut, taamaattumillu isumaqatigiisummi aalajangersakkat tamarmik allaaserisanut taakkununga naleqqiullugu aamma atuussinnaassuseqassapput.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 6

Undertegnelse og ratifikation

(udeladt her)

Allaaserisaq 6

Atsiuineq atortussanngortitsinerlu

(maanna ilanngunneqanngillat)

Bilag 3

Ilanngussaq 3

Protokol nr. 4 af 16. september 1963, som ændret ved protokol nr. 11 af 11. maj 1994

Præambel (udeladt her).

Artikel 1

Forbud mod frihedsberøvelse på grund af gæld

Ingen må berøves sin frihed alene på grund af manglende evne til at opfylde en kontraktlig forpligtelse.

Artikel 2

Frihed til valg af opholdssted

Stk. 1. Enhver, der lovligt befinder sig på en stats område, skal inden for dette have ret til at færdes frit og til frit at vælge sit opholdssted.

Stk. 2. Enhver har frihed til at forlade et hvilket som helst land, herunder sit eget.

Stk. 3. Udøvelsen af disse rettigheder skal ikke være underkastet andre begrænsninger end sådanne, som er i overensstemmelse med loven, og som er nødvendige i et demokratisk samfund af hensyn til den nationale sikkerhed eller den offentlige tryghed, for at opretholde den offentlige orden, for at forebygge forbrydelse, for at beskytte sundheden eller sædeligheden eller for at beskytte andres rettigheder og friheder.

Tapiliussaq nr. 4, 16. september 1963-imeersaq, tapiliussakkut nr. 11, 11. maj 1994-imeersuklut allannguuteqartitaq

Aallaqqaasiut (maani ilanngunneqanngilaq).

Allaaserisaq 1

Akiitsoqarneq pissutigalugu kiffaanngissusiiaanissap inerteqqutaanera

Kinaluunniit kiffaanngissusiiaaneqassanngilaq isumaqatigiisutitigut pisussaaffinnik naam-massinissinnaannginneq pissutiginnarlugu.

Allaaserisaq 2

Najuga qarfigissamik toqqaanissamut kiffaanngissuseqarneq

Imm. 1. Kinaluunniit, inatsisinut naapertuuttumik naalagaaffiup iluaniittoq, tamatuma iluani piginnaatitaassaaq akornuteqanngitsumik angalaarnissamut aammalu nammineq najuga qarfigissaminik nammineerluni toqqaanissamut.

Imm. 2. Kinaluunniit kiffaanngissuseqartitaassaaq nunamik sugaluartumilluunniit, ilanngullugu nammineq nunagisaa, qimatsinissamut.

Imm. 3. Piginnaatitaaffinnik taakkuninnga atuneq allatigut killilersuiffigineqassanngilaq taamaallaat killilersuutitigut inatsisinut naapertuuttutitigut, aammalu inuiaqatigiinni kikkunniluunniit oqartussaaqataaffiusutut ingerlasuni nunagisap isumannaaatsuutinnissaa pissutigalugu imaluunniit innuttaaqatigiit toqqissisimanissaat, torersumik ingerlatsiinnarnissaa, pinerluttaaliuineq, peqqissutisimik piitaajuissutisimilluunniit illersuinissaaq imaluunniit allat piginnaatitaaffii kiffaanngissuseqarnerallu illersorniarlugit pisariaqartinneqartuni pinnani.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 4. De i stk. 1 nævnte rettigheder kan endvidere inden for særlige områder underkastes restriktioner, som er indført ved lov, og som i et demokratisk samfund tjener almenvellet.

Artikel 3

Forbud mod udvisning af egne statsborgere

Stk. 1. Ingen kan hverken ved individuelle eller ved kollektive foranstaltninger udvises af et territorium tilhørende den stat, i hvilken han er statsborger.

Stk. 2. Ingen kan berøves retten til indrejse i den stat, i hvilken han er statsborger.

Artikel 4

Forbud mod kollektiv udvisning af udlændinge

Kollektiv udvisning af udlændinge er forbudt.

Artikel 5

Anvendelsesområde

Stk. 1. Enhver af de høje kontraherende parter kan ved undertegnelse eller ratifikation af denne protokol eller når som helst derefter til Europarådets generalsekretær afgive en erklæring om, i hvilket omfang den forpligter sig til at anvende denne protokols bestemmelser inden for de af den pågældende stat angivne territorier, hvis internationale forbindelser den er ansvarlig for.

Stk. 2. Enhver af de høje kontraherende parter, der har afgivet en erklæring i henhold til foregående stk., kan fra tid til anden afgive en yderligere erklæring, hvorved betingelserne i en tidligere erklæring ændres, eller anvendelsen af protokollens bestemmelser bringes til ophør for ethvert territoriums vedkommende.

Stk. 3. En erklæring, der er afgivet i overensstemmelse med denne artikel, skal betragtes som

Imm. 4. Imm. 1-imi taaneqartutut piginnaati-taaffiit aammattaq sumiiffinni immikkut ittuni killilersorneqarsinnaassapput, killilersuutini inatsisikkut atuutsinneqartunik, kiisalu inuiaqatigiinnut kikkunnilluunniit oqartussaaqataaffiisumik ingerlasunut iluaqutaasussanik.

Allaaserisag 3

Naalagaaffimmi namminerimi innuttaasunik anisitsinissap inerteqqutaanera

Imm. 1. Kinaluunniit ataasiakkaat pillugit imaluunniit ataatsimoortukkuutaat pillugit sulusuteqarnertigut naalagaaffiup ilaaniit, pineqartup innuttaaffigisaaniit, anisinneqarsinnaangilaq.

Imm. 2. Kinaluunniit naalagaaffimmut, innuttaaffigisaminut, isersinnaatitaanerani arsaarneqarsinnaangilaq.

Allaaserisag 4

Nunani allamiunik ataatsimoortunik anisitsinissap inerteqqutaanera

Nunani allamiunik ataatsimoortunik anisitsinissag inerteqqutaavoq.

Allaaserisag 5

Atuuffii

Imm. 1. Isumaqatigiisummi atsioqataasut tamarmik tapiliussamik matuminnga atsiuinikkut imaluunniit atortussanngortitsinikkut imaluunniit tamatuma kingorna sukkulluunniit Europarådip generalsekretærianut nalunaaruteqarsinnaapput, tapiliussami matumani aalajangersakkat naalagaaffiup pineqartup oqartussaafigisaa-ta iluani immikkut taagukkani, nunanut tamalaanut attaveqarfiginninnermi akisussaafigisaminut qanoq annertutigisumik atuutsinniarnissaat pisussaafigineritsik pillugu.

Imm. 2. Kinaluunniit isumaqatigiisummi atsioqataasok, imm. siulianiittoq naapertorlugu nalunaaruteqarsimasok sukkulluunniit aamma nalunaaruteqarsinnaavoq, siusinnerusukkut nalunaarutaasumi patsisissaatitat allannguuteqartinnissaat pillugu, imaluunniit tapiliussami aalajangersakkat naalagaaffiup oqartussaafigisaani sumiluunniit atorunnaarsinneqarnissaat pillugu.

Imm. 3. Nalunaarut, allaaserisamut matumunnga naapertuuttumik nalunaarutaasok, isumaqa-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

afgivet i overensstemmelse med konventionens artikel 56, stk. 1.

Stk. 4. En stats territorium, hvorpå denne protokol finder anvendelse i henhold til ratifikation eller godkendelse, og ethvert territorium, hvorpå denne protokol finder anvendelse i henhold til statens erklæring efter denne artikel, skal betragtes som forskellige territorier for så vidt angår de i artikel 2 og 3 i denne protokol indeholdte henvisninger til en stats territorium.

Stk. 5. Enhver stat, der har afgivet en erklæring i overensstemmelse med denne artikels stk. 1 eller 2, kan når som helst derefter på et eller flere af de områders vegne, som erklæringen omfatter, erklære, at den anerkender Domstolens kompetence til at modtage klager fra personer, ikke-statslige organisationer eller grupper af enkeltpersoner som fastsat i konventionens artikel 34 vedrørende alle eller nogen af artiklerne 1 til 4 i denne protokol.

Artikel 6

Forhold til konventionen

De høje kontraherende parter betragter bestemmelserne i protokollens artikler 1-5 som til-lægsartikler til konventionen, og alle konventionens bestemmelser skal anvendes i overensstem-melse hermed.

Artikel 7

Undertegnelse og ratifikation

(udeladt her)

tigiisummi allaaserisag 56, imm. 1-imut naapertuuttut naatsorsuunneqassaaq.

Imm. 4. Naalagaaffiup oqartussaafigisaa, tapiliussap matuma atortussanngortitsineq imaluunniit akuersissutiginninneq naapertorlugu atuuffigisaa, oqartussaafigisallu sulluunniit, allaaserisag manna malillugu naalagaaffiup nalunaarutaa naapertorlugu tapiliussap matuma atuuffigisaa, tapiliussami matumani allaaserisag 2-mi 3-milu naalagaaffiup oqartussaafigisaasut innersuussutaasut eqqarsaatigalugit oqartussaafigisatut assigiinngitsutut naatsorsuunneqassaput.

Imm. 5. Naalagaaffik sunaluunniit, allaaserisami matumani imm. 1 imaluunniit 2 naapertorlugu nalunaaruteqarsimasok, tamatuma kingorna susassaarfigisag ataaseq arlallilluunniit, nalunaarummi pineqartut, sinnerlugit sukkulluunniit nalunaaruteqarsinnaavoq, akuersaarini Eqqartuussiviup piginnaatitaanera inunnit, naalagaaffiup ingerlatarinnngisaasut sulinaqatigiiffin-nit imaluunniit inuinnarnit ataatsimoortunit ataasiakkaanilluunniit naammagittaalliutinik tigusaqartarnissamut tapiliussami matumani allaaserisat tamaasa imaluunniit allaaserisat 1-imiit 4-mut ilaat pillugit isumaqatigiisummi allaaserisag 34-mi aalajangersarneqartutut.

Allaaserisag 6

Isumaqatigiisummut naleqqiullugu pissutsit

Isumaqatigiisummi atsioqataasut tapiliussami allaaserisat 1-5-imi aalajangersakkat naatsorsuuppaat isumaqatigiisummut ilassutitut allaaserisatut, isumaqatigiisummilu aalajangersakkat tamarmik taakkununga naapertuuttumik atortuutinneqassapput.

Allaaserisag 7

Atsiuineq atortussanngortitsinerlu

(maani ilanngunneqanngillat)

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Bilag 4**Ilanngussaq 4**

Protokol nr. 6 af 28. april 1983 vedrørende afskaffelsen af dødsstraf, som ændret ved protokol nr. 11 af 11. maj 1994

Præambel (udeladt her).

Artikel 1*Afskaffelse af dødsstraf*

Dødsstraffen skal afskaffes. Ingen må idømmes en sådan straf eller henrettes.

Artikel 2*Dødsstraf i krigstid*

En stat kan i sin lovgivning foreskrive dødsstraf for handlinger, der er begået i krigstid eller under overhængende fare for krig; en sådan straf må kun anvendes i de tilfælde, der er fastsat i loven og i overensstemmelse med dens bestemmelser. Staten skal give Europarådets generalsekretær meddelelse om de relevante bestemmelser i den pågældende lov.

Artikel 3*Forbud mod fravigelser*

Der kan ikke foretages fravigelser fra bestemmelserne i denne protokol i henhold til konventionens artikel 15.

Artikel 4*Forbud mod forbehold*

Der kan ikke tages forbehold i henhold til konventionens artikel 57 over for bestemmelserne i denne protokol.

Toqumik pillaaarnerup atorunnaarsinnissaa pillugu tapiliussaq nr. 6, 28. april 1983-imeersoq, tapiliussakkut nr. 11, 11. maj 1994-imeersukkut allannguuteqartitaq

Aallaqqaasiut (maani ilanngunneqanngilaq).

Allaaserisag 1*Toqumik pillaaarnerup atorunnaarsinnissaa*

Toqumik pillaaarneq atorunnaarsinneqassaaq. Kinaluunniit taamatut pillagassatut imaluunniit toqutassanngortitassatut eqqartuunneqassanngilaq.

Allaaserisag 2*Sorsunneqartillugu toqumik pillaaarneq*

Naalagaaffiup inatsisimi peqqussutigisinnavaa iliuutsit, sorsunnerni imaluunniit sorsusmaarnerni piliaasut, pillugit toqumik pillaanissag; pillaat taama ittoq aatsaat atorineqartassaaq inatsisini taannalu naapertorlugu aalajangersakkani aalajangersaasoqarsimatillugu. Naalagaaffiup Europarådip generalsekretæria nalunaarfigissavaa inatsimmi pineqartumi tamatumunnga tunngassutilitsigut aalajangersakkat pillugit.

Allaaserisag 3*Unioqqutitsinnginnissag*

Isumaqatigiisummi allaaserisag 15 naapertorlugu tapiliussami matumani aalajangersakkani sanioqqutisoqarsinnaanngilaq.

Allaaserisag 4*Allannguuteqartitsinnginnissag*

Isumaqatigiisummi allaaserisag 57 naapertorlugu tapiliussami matumani aalajangersakkat tungaasigut allannguuteqartitsisoqarsinnaanngilaq.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Artikel 5*Anvendelsesområde*

Stk. 1. Enhver stat kan ved undertegnelsen eller ved deponeringen af sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument angive, på hvilket territorium eller hvilke territorier denne protokol finder anvendelse.

Stk. 2. Enhver stat kan på et hvilket som helst senere tidspunkt ved en erklæring til Europarådets generalsekretær udstrække anvendelsen af denne protokol til ethvert andet territorium angivet i erklæringen. For et sådant territorium træder protokollen i kraft på den første dag i måneden efter, at generalsekretæren har modtaget erklæringen.

Stk. 3. Enhver erklæring, der er afgivet i henhold til de to foranstående stykker, kan, for så vidt angår ethvert territorium, der er angivet i erklæringen, tilbagekaldes ved en meddelelse til generalsekretæren. Tilbagekaldelsen gælder fra den første dag i måneden efter, at generalsekretæren har modtaget meddelelsen.

Artikel 6*Forhold til konventionen*

Deltagerstaterne betragter bestemmelserne i protokollens artikler 1-5 som tillægsartikler til konventionen, og alle konventionens bestemmelser skal anvendes i overensstemmelse hermed.

Artikel 7*Undertegnelse og ratifikation*

(udeladt her)

Artikel 8*Ikrafttræden*

(udeladt her)

Artikel 9*Deponering*

(udeladt her)

Allaaserisag 5*Atuuffii*

Imm. 1. Naalagaaffiit tamarmik atortussanngortitsissummik atsiuinnermi imaluunniit toqqorsinnermi, akuersissutiginninnermi atortorisaminni taassavaat, tapiliussaq manna oqartussaaffigisamut sumut imaluunniit oqartussaaffigisanut sunut atortinneqassanersoq.

Imm. 2. Naalagaaffiit tamarmik kingusinnerusuklut sukkulluunniit Europarådip generalsekretærianut nalunaaruteqarnikkut tapiliussap matuma atuuffii nalunaarummi taagukkanut atuutussanngorlugit allanngortinniarsinnaavai. Oqartussaaffigisamut taamaattumut tapiliussaq atortuulissaaq nalunaarutip generalsekretærimit tiguneqareerneraniit qaammatip ataatsip qaangiunnerani ullormi siullermi.

Imm. 3. Nalunaarutit, immikkoortut marluk siuliiniittut naapertorlugit nalunaarutaasut, oqartussaaffigisat nalunaarummi taasat tungaasigut, atorunnaarsinniarneqarsinnaapput generalsekretærimut nalunaaruteqarnikkut. Atorunnaarsitsineq atuutilissaaq generalsekretærip nalunaarummi tigusaqareerneraniit qaammatip ataatsip qaangiunnerani ullormi siullermi.

Allaaserisag 6*Isumaqatigiisummut naleqqiullugu pissutsit*

Naalagaaffiit peqataasut tapiliussami allaaserisat 1-5-imi aalajangersakkat naatsorsuuppaat isumaqatigiisummut ilassutitut allaaserisatut, isumaqatigiisummilu aalajangersakkat tamarmik tamatumunnga naapertuuttumik atortuutinneqassapput.

Allaaserisag 7*Atsiuineq atortussanngortitsinerlu*

(maani ilanngunneqanngillat)

Allaaserisag 8*Atortuulersitsineq*

(maani ilanngunneqanngilaq)

Allaaserisag 9*Toqqorsineq*

(maani ilanngunneqanngilaq)

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Bilag 5**Ilanngussaq 5**

Protokol nr. 7 af 22. november 1984, som ændret ved protokol nr. 11 af 11. maj 1994

Præambel (udeladt her).

Artikel 1

Proceduremæssig sikring vedrørende udvisning af udlændinge

Stk. 1. En udlænding, der lovligt er bosiddende på en stats territorium, kan ikke udvises derfra, medmindre dette sker i medfør af en beslutning truffet i overensstemmelse med loven, og den pågældende skal have adgang til:

- a) at fremføre de grunde, der taler mod udvisningen,
- b) at få sagen prøvet på ny, og
- c) med henblik herpå at være repræsenteret over for den kompetente myndighed eller en person eller personer udpeget af denne myndighed.

Stk. 2. En udlænding kan udvises inden udøvelsen af de i stk. 1, litra a-c nævnte rettigheder, når dette er nødvendigt af hensyn til den offentlige orden eller begrundet i hensynet til den nationale sikkerhed.

Artikel 2

Ret til appel i straffesager

Stk. 1. Enhver, der af en domstol er dømt for en strafbar lovovertrædelse, har ret til at få skyldsspørgsmålet eller strafudmålingen prøvet ved en højere domstol. Udøvelsen af denne ret, herunder de betingelser hvorunder denne kan udøves, fastsættes ved lov.

Stk. 2. Der kan gøres undtagelse fra denne ret med hensyn til lovovertrædelser af mindre alvorlig art, således som fastsat ved lov, eller i tilfælde, hvor en person i første instans er blevet

Tapiliussaq nr. 7, 22. november 1984-imeersaq, tapiliussakkut nr. 11, 11. maj 1994-imeersukkut allannguuteqartitaaq

Aallaqqaasiut (maani ilanngunneqanngilaq).

Allaaserisak 1

Nunani allamiunik anisitsisarneq pillugu periaatsitigut isumannaallisaaneq

Imm. 1. Nunami allamioq, inatsisinut naapertuuttumik naalagaaffiup ilaani najuaqartoq, tassangaanniit anisinneqarsinnaanngilaq, tamanna inatsimmut naapertuuttumik aalajangiinerup nassatarisaatut pissanngippat, pineqartullu piginnaatitaaffigissavai:

- a) anisitsinermut pissutaasunik saqqummiussisoqarnissaa,
- b) suliassamik misileeqqitsitsinissaq, aamma
- c) tamanna siunertaralugu pisortat oqartussaati-taannut aalajangiisinnaatitaasunut inummulluunniit imaluunniit inunnut pisortat oqartussaati-taannit taakkunannga toqqagaasunut sinniiseqartitaanissaq.

Imm. 2. Nunami allamioq anisinneqarsinnaavoq imm.1, litra a-c-mi piginnaatitaaffiit taaneqartut atorineqarsinnaalersinnagit, tamanna pisariaqassappat innuttaaqatigiinni torersumik ingerlanissaq pissutigalugu imaluunniit nunagisamik isumannaatsuutitsinissaq pissutigalugu.

Allaaserisak 2

Pineqaatississutitalinnik suliassani naammagittaalliorsinnaatitaaneq

Imm. 1. Kinaluunniit, pillarneqaataasinnaasumik inatsisinik unioqquitsinermut eqqartuussivimmit eqqartuunneqartoq piginnaatitaavoq pisuunini pillugu apeqqummik imaluunniit pillaatisiap aalajangiiffigineranik eqqartuussivimmut annerusumut misiliisitsinissamut. Piginnaatitaaffimmik tamatuminnga atuineq, ilanngullugit tamatumani patsisissaatitat, inatsisikkut aalajangersarneqassaaq.

Imm. 2. Inatsisinik unioqquitsitinerit sakkukinnerusut tungaasigut piginnaatitaaffimmik tamatuminnga atuisitsinngitsoortoqarsinnaavoq, inatsisikkut aalajangersarneqartutulli, imaluun-

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

stillet for den højeste domstol eller er blevet domfældt efter anke af en frifindende dom.

Artikel 3

Erstatning ved fejlagtig domfældelse

Når en person ved endelig dom er blevet dømt for et strafbart forhold, og når domfældelsen senere er blevet omstødt eller personen benådet som følge af, at en ny eller nyopdaget kendsgerning på afgørende måde viser, at domfældelsen var fejlagtig, skal personen, der er blevet straffet som følge af domfældelsen, have erstatning i overensstemmelse med loven eller vedkommande stats praksis, medmindre det godtgøres, at det helt eller delvis kan tilskrives ham, at den ukendte omstændighed ikke kom for dagen i rette tid.

Artikel 4

Ret til ikke at blive retsforfulgt eller straffet to gange

Stk. 1. Under én og samme stats jurisdiktion skal ingen i en straffesag på ny kunne stilles for en domstol eller dømmes for en lovovertrædelse, for hvilken han allerede er blevet endeligt frikendt eller domfældt i overensstemmelse med denne stats lovgivning og strafferetspleje.

Stk. 2. Bestemmelserne i foregående stykke forhindrer ikke genoptagelse af sagen i overensstemmelse med vedkommende stats lovgivning og strafferetspleje, såfremt der foreligger bevis for nye eller nyopdagede kendsgerninger, eller såfremt der i den tidligere rettergang er begået en grundlæggende fejl, som kunne påvirke sagens udfald.

Allaaserisak 3

Kukkusumik pineqaatissinierni taarsiissuteqarneq

Inuk inissutaasumik eqqartuussutikkut pillarneqaataasinnaasumik iliuutsit pillugit eqqartuunneqarpat, eqqartuussutaasorlu kingusinneruklut atorunnaartussanngortinneqarpat imaluunniit inuk pineqartoq saammaanneqarpat nutaamik paasisat kingunerisaattut eqqartuussutit kukkusuunerata paasineqarnera pissutaalluni, taava inuk, eqqartuussutit kingunerisaanik pillarneqarsimasooq, taarsiiffigineqassaaq inatsisinut imaluunniit naalagaaffiup susasaqartup periaasaanut naapertuuttumik, uppersarneqarpat, pissutsit ilisimanngisat piffissaalluallu saqqummiunneqannginnerat tamakkiisumik ilaannakortumilluunniit taassuma pisuussutigingikkai.

Allaaserisak 4

Marloriarluni eqqartuussisulersuunneqannginnissamut imaluunniit pineqaatissinneqannginnissamut piginnaatitaaneq

Imm. 1. Naalagaaffiup inatsisitigut oqartussaaffigisaani ataasiumi taannaasumilu arlaannaalluunniit pineqaatissinissaq pillugu suliassami eqqartuussivimmut suliassiissutigineqassanngilaq imaluunniit inatsisinik unioqquitsinermut, inissutaasumik pinngitsuutitaaffigierik-kaminut imaluunniit naalagaaffiup taassuma inatsisai pineqaatissisarnarlu pillugu eqqartusisarnara naapertorlugit pineqaatissitaareerfigisaminut eqqartuunneqassanani.

Imm. 2. Immikkoortumi siuliani aalajangersakkat akornutaassanngillat suliassap naalagaaffiup susasaqartup inatsisaanut naapertuuttumik suliareqqinnissaanut, nutaanik paasissutissarsisoqarpat uppersaataasunik, imaluunniit siusinnerusuklut eqqartuussinermi pingaarutilisigut kukkuluttortoqarsinappat suliassap inneranarut sunniuteqarsinnaasimasunik.

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 3. Der kan ikke ske fravigelse fra denne artikel i medfør af artikel 15 i konventionen.

Artikel 5

Ægtefællers lige rettigheder

I privatretlig henseende skal ægtefæller, i deres indbyrdes forhold og i forholdet til deres børn, nyde lige rettigheder og pligter med hensyn til indgåelse af ægteskab, under ægteskab og i tilfælde af dettes opløsning. Denne artikel forhindrer ikke staterne i at tage sådanne forholdsregler, der er nødvendige af hensyn til børnenes interesser.

Artikel 6

Anvendelsesområde

Stk. 1. Enhver stat kan på tidspunktet for undertegnelse eller deponering af sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument nærmere angive, for hvilket område eller hvilke områder denne protokol skal gælde, og angive i hvilken udstrækning den forpligter sig til, at bestemmelserne i denne protokol skal finde anvendelse på dette område eller disse områder.

Stk. 2. Enhver stat kan til enhver tid efterfølgende ved erklæring til Europarådets generalsekretær udvide anvendelsen af denne protokol til ethvert andet område, der er nærmere angivet i erklæringen. For et sådant område træder protokollen i kraft på førstedagen i den måned, der følger efter en periode på to måneder efter datoen for generalsekretærens modtagelse af en sådan erklæring.

Stk. 3. Enhver erklæring afgivet i henhold til de to foregående stykker kan for et hvilket som helst område angivet i en sådan erklæring tilbagekaldes eller begrænses ved en notifikation stilet til generalsekretæren. Tilbagekaldelsen eller begrænsningen får virkning på førstedagen i den måned, der følger efter en periode på to måneder efter datoen for generalsekretærens modtagelse af en sådan notifikation.

Imm. 3. Isumaqaatigiisummi allaaserisaq 15 naapertorlugu allaaserisaq manna sanioqqunneqarsinnaanngilaq.

Allaaserisaq 5

Aappariit naligiimmik piginnaatitaaffii

Inuinnaat pillulgit inatsisit eqqaassagaanni aappariit, akunnerminni pissutsinut naleqqiullugu aammalu qitornaminnut pissutsinut naleqqiullugu, naligiimmik piginnaatitaaffeqarlutillu pisussaaffeqartissaapput aappaninnerup, apparinnerup tamatuma atuukkunnaarnerisa tungaasigut. Allaaserisaq manna akornutaassanngilaq naalagaaffiit iliuusissatut maleruagassiornissaannut, meeqqat soqutigisaat eqqarsaatigalugit pisariaqartinneqartunik.

Allaaserisaq 6

Atuuffii

Imm. 1. Naalagaaffiit tamarmik atortussanngortitsissumminnik imaluunniit akuersissutiginninnermi atortumik atsiuinnermi toqqorsinnermiluunniit erseqqinnerusumik nalunaarsinnaavaat, tapiliussap matuma susassaqaarfisamat sumut imaluunniit susassaqaarfisamat sunut atuutsinneqarnissaa, aammalu taasinnaavaat qanoq annertutigisumik pisussaaffigigitsik tapiliussami matumani aalajangersakkat sussaqaarfisamat tamatumunnga imaluunniit susassaqaarfisamat tamakkununga atortinniarneqarnissaat.

Imm. 2. Naalagaaffiit tamarmik tamatuma kingorna sukkulluunniit Europarådip generalsekretærianut nalunaaruteqarnikkut tapiliussap tamatuma atuuffigisai sunulluunniit nalunaarummi erseqqinnerusumik taagukkaminut aamma annertusisinnarsinnaavaat. Susassaqaarfisamat taama ittumut tapiliussaq atortuulissaaq ulloq generalsekretærip nalunaarummik taama ittumik tigusaqaarfisaaaniit qaammatit marluk qaangiunnerani qaammatip ulluani siullermi.

Imm. 3. Nalunaarutit tamarmik, immikkoortut marluk siuliiniittut naapertorlugit nalunaarutaasut, susassaqaarfisamat sumulluunniit nalunaarummi taaneqartumut tunngatillugu sukkulluunniit atorunnaarsinneqarsinnaapput imaluunniit annikillilerneqarsinnaapput generalsekretærimut ingerlatitamik oqaaseqaateqarnikkut. Atorunnaarsitsineq imaluunniit annikillilerineq suniuteqalissaaq ullormit generalsekretærip oqaaseqaammik taamaattumik tigusaqaarfisaaaniit

18. september 2001

Anord. nr. 814

Peqq. nr. 814

Nutsernera

Stk. 4. En erklæring afgivet i overensstemmelse med denne artikel skal anses for afgivet i overensstemmelse med artikel 56, stk. 1, i konventionen.

Stk. 5. Enhver stats territorium hvorpå denne protokol i medfør af statens ratifikation, accept eller godkendelse finder anvendelse, og ethvert område, hvorpå protokollen finder anvendelse i medfør af statens erklæring i henhold til denne artikel, kan betragtes som forskellige territorier i relation til henvisningen i artikel 1 til en stats territorium.

Stk. 6. Enhver stat, der har afgivet en erklæring i overensstemmelse med denne artikels stk. 1 eller 2, kan når som helst derefter på et eller flere af de områders vegne, som erklæringen omfatter, erklære, at den anerkender Domstolens kompetence til at modtage klager fra personer, ikke-statslige organisationer eller grupper af enkeltpersoner som fastsat i konventionens artikel 34 vedrørende artiklerne 1 til 5 i denne protokol.

Artikel 7

Forhold til konventionen

I forholdet mellem deltagende stater skal bestemmelserne i protokollens artikel 1-6 anses som tillægsartikler til konventionen, og alle konventionens bestemmelser skal finde anvendelse i overensstemmelse hermed.

Artikel 8

Undertegnelse og ratifikation

(udeladt her)

Artikel 9

Ikrafttræden

(udeladt her)

Artikel 10

Deponering

(udeladt her)

qaammatit marluk qaangiunneranni qaammatip ulluani siullermi.

Imm. 4. Nalunaarut allaaserisaq manna naapertorlugu nalunaarutaasooq isumaqaatigiisummi allaaserisaq 56, imm. 1-imut naapertuuttumik nalunaarutaasut naatsorsuunneqassaaq.

Imm. 5. Naalagaaffiup oqartussaaffigisai tamarmik naalagaaffiup atortussanngortitsinera akuersissutiginninneraluunniit naapertorlugu tapiliussap matuma atuffigisassai, susassaqaarfiillu tamarmik, naalagaaffiup allaaserisap manna naapertorlugu nalunaarutaa naapertorlugu tapiliussap atuuffigisassai oqartussaaffigisatut assiigiingitsutut naatsorsuunneqarsinnaapput naalagaaffiup oqartussaaffigisaanut allaaserisaq 1-imi innersuussummut naleqqiullugu.

Imm. 6. Naalagaaffiit tamarmik, allaaserisami matumani imm. 1 imaluunniit 2 naapertorlugu nalunaaruteqarsimasut, tamatuma kingorna sukkulluunniit susassaqaarfisag ataseq arlalliluunniit, nalunaarummi pineqartut, sinnerlugit nalunaaruteqarsinnaapput, akuersaarsitsik Eqqartuussiviup piginnaatitaanera inunniit, naalagaaffiup ingerlatarinnngisaasut suliniaqatigiiffinniit imaluunniit inunniit ataatsimoortuniit ataasiakkaaniilluunniit naammagittaalliutinik tigusaqartamissamat tapiliussami allaaserisat 1-imit 5-imut pillugit isumaqaatigiisummi allaaserisaq 34-mi aalajangersarneqartutut.

Allaaserisaq 7

Isumaqaatigiisummut naleqqiullugu pissutsit

Naalagaaffiit peqataasut akornni pissutsini tapiliussami allaaserisani 1-6-imi aalajangersakkat naatsorsuunneqassapput isumaqaatigiisummut ilassutitut allaaserisatut, isumaqaatigiisummilu aalajangersakkat tamarmik tamatumunnga naapertuuttumik atortuutinneqassapput.

Allaaserisaq 8

Atsiuineq atortussanngortitsinerlu

(maani ilanngunneqanngillat)

Allaaserisaq 9

Atortuulersitsineq

(maani ilanngunneqanngilaq)

Allaaserisaq 10

Toqqorsineq

(maani ilanngunneqanngilaq)